

# Yich kuyoj yib'an ti'ej Mayab'

Martín Chacach Cutzal  
Luz Helena Hernández de Mota



Proyecto EDUMAYA



Instituto de Lingüística

Universidad Rafael Landívar  
Guatemala, 1998

# Yich kuyoj yib'an ti'ej Mayab'

Martín Chacach Cutzal  
Luz Helena Hernández de Mota

Proyecto EDUMAYA



Instituto de Lingüística

Universidad Rafael Landívar  
Guatemala, 1998

Txolun:	Un yet kuyuj •• sb'isil
Maqanil:	Kuyti' • sb'isil
Sb'itxolun:	Q'anjob'al • sb'isil
Yajawil txolun:	Guillermina Herrera Pena
Ilomun:	Ana María Palma
Ajtz'ib':	Martín Chacach Cutzal
	Luz Helena Hernández de Mota
Q'axom ti'ej:	Saqch'en, Ruperto Montejo
Aj jaltz'ib':	Sandra González A. de Herrera

## Stxolil yul tx'an

B'ab'el Tuqan.....	7
Yokb'anil tzet skuyb'anil ti'ej	
Kab' Tuqan .....	27
Nab'alej tzet chi yun yok Kuyuj yib'an tihej Mayab'	
Yox Tuqan.....	39
Ti'ej Mayab'	
Skan Tukan .....	47
Ti'ej Mayab'	
So' Tuqan .....	61
Wal stxolil sb'i tzetaq yetal	
Swaq Tuqan .....	67
Stxolil moxb'anil q'anej	
Suq Tuqan .....	79
Smochanil utewal	
Swaxaq Tuqan .....	93
Slatz'amil Txolwal	
Txolq'anej .....	103
Stxolil yunal .....	109



## **B'ab'el Tuqan**

### **Yokb'anil tzet skuyb'anil ti'ej**

**Q'anej.**

**A.     ¿Tzet yetal yok q'anejwal?**

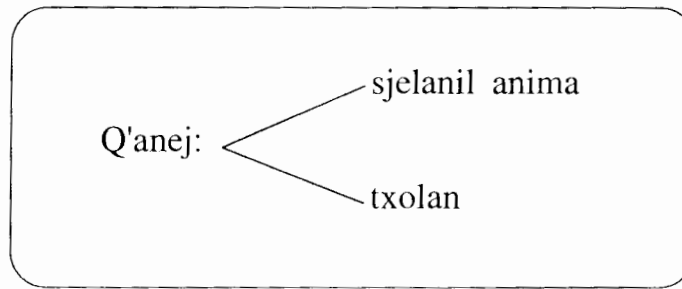
Hayetoq q'anej chi uj jalon tzetaq yetal chi kona', tzet chi joche chi jal b'ay junoqxa jet animahil, yetoq k'apax q'anej chi uj koq'anjab' yib'an tzetaq oyan ok jin. Ha anima yetoq no' no'ej chi uj yalon heb' tzet chi yoche', hasan xin k'exk'ex chi yun skuychaj yuj heb'. No' no' txennej ch'an tzet yoqtaq no'. Haxka tzet chi yun sq'anon no' slob'ej, tzet chi yun yalon no' yab' tzet jun il chi tit yin. Ha' pax anima puch wal miman tzet yoqtaq. Chi uj k'apax snahon aj tzetaq yetal, chi uj yahon ok sb'i tzetaq yetal ay yul jun yib'an q'inal ti'. Chi uj smasanil juntzan tu' xin yuj tol anima yoqtaq q'anejwal.

Ha' anima chi yilletoq sb'a yetoq juntzanoqxa yet animahil kax yowalil hoq q'anjab' yetoq heb'. Ha heb' unin, yuj tol ib'il xa k'apax yuj heb' tol hoq el sti' heb', hoq kuychaj k'apax sqanjab' heb', k'onjan k'ulal chi yoqtenten el heb' sb'i tzet chi yil yul yib'an q'inal, haxka k'apax yalon heb' tzet chi yoche' ma tzetaq yetal chi sna'. Heb' unin smasanil chi uj yuj juntzan tu' kax tx'yal tzet chi yun yalon heb', haxka sb'il smimanil heb', q'anej, echelej ma k'al juntzanoq xa tzetaq yetal.

Ha smasanil anima chi yal smasanil tzetaq yetal junjun k'u yetoq sti' ma sq'anej. Ay k'apax anima k'am chi uj sq'anjab'i, tomi yuj tu' k'am chi uj yalon heb' tzet chi sna' ma tzet ay yul sk'ul. Chi uj k'alta' pax stx'oxon heb' yetoq sq'ab'. Kax chi jilon xin tol chi uj jalon tzet chi kona' ma tzet ay yul kok'ul yetoq koq'anej ma yetoq koq'ab' ma kojolom. Yetoq koq'ab' chi uj jalon b'ay junoc xa jet animahil ta tol chi joche' junoc tzet; chi jaq'le koq'ab' yet chi jilon el kob'a. Ay k'apax b'ay k'am chi koq'an koq'anej ma jaq'on b'il komimanil yet chi jalon junoc tzet. Hatontu' xin chi q'anlay echelej chi b'onlayi. Heb' xala chemon q'apej chi sjalok heb' xala yin an tx'alej tzet chi sna'.

Smasanil juntzan tzet ti' xin (sb'il komimanil, q'anej, echelej) chi ok yin txolanil kax chi jilon tol q'anej yayji okoq. Kax chi jab'on ok xin tol hasan anima puch wal miman yelapnoq yuj tol

chi q'anjab'i kax ay stxolilal tzet chi yun sq'anon jun q'anej tu' kax chi uj jalon yetoq smasanil tzet chi kona'.



Yowalil tol chi jab' pax ok yin tz'aqanil xin tzet yuj xan tol ay stxolil tzet chi yun jalon smasanil tzet chi kona' ma tzetaq ay yul kok'ul haxka yin q'anejal ma yin tx'oxwal. Tx'oxwal. Tx'yal k'al tzet ay stxolin haxka ton kob'aqil, yet chi jhon kokaq'eq'. Smasanil jantaq tzet ay stxolanil ay pax tak'a tzet yuj xan kaytu' yejkanoq. Haxka yet kokaq'eq' nani' tx'yal k'al yeji hasan junnej k'al pax smulnajil: yahontoq kaq'eq' yul smasanil komimanil. Tx'oqtx'oq ton tak'a tzet chi sjatnej junjun b'ay chi ji kokaq'eq' tu' hasan chi stz'aqon ay sb'a heb' yin tzet chi yune'. Ta k'am kaq'eq' chi ek' yul komimanil k'am ton pax kokawilal. Ha pax tzet chi yun jallen jab' tzet chi joche' ma tzet chi kona' yowalil tol hoq jal yin q'anejal, hoq kotx'ox yetoq



koq'ab', tol ton yetoq chi jalle' jab' tzet chi kona' ma tzet chi jil yul jun yib'an q'inal ti'. Ta k'am tzet chi yun jallen jab'e' ma kotx'oxon tzet chi kona' ma tzet chi joche' puch wal mi yob'taq tzet chi june'.

Hasan xin ay pax stxolilal tzet chi yun koq'anjab'i, jil tomab' pax xin.

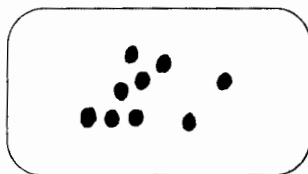
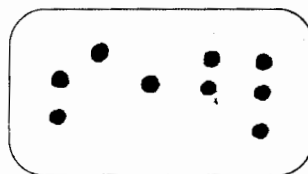
1. ¿Tzet ch'oq pax kachi ta ay maktxel chi q'anjab' aj ayach haxkati?: tx'otx' hayinti' jun yet ewi max hinmana'.

Yamita hoq k'ay pax aj hak'ul xin ¿tzet? ¿Tzet choche' chi hala', yamita ka chi?

Man pax kayoqtu' chi yun koq'anjab'i man komonoq hoq aj jal junoq ma juntzanoq q'anej. Tol ay pax tak'a stxolilal tzet chi yun koq'anjab'i. Yal maktxel yoqtaq chi yal koq'anej hoq mi yal haxkati': hayinti' maxin man jun tx'otx' tx'otx' yet ewin, maxin man jun tx'otx' tx'otx' yet ewi hayinti'. Ta k'am chi kotz'ib'ej ma chi jal juntzan q'anej ti' wal yin stxolilal q'anjob'al man ton tx'ijanoq chi yun yelapnoq ma k'am tak'a jab'oq tzet hoq yala', Kaytontu' chi yun jilon xin tol ay pax tak'a stxolilal tzet chi yun koq'anjab'i ma tzet chi yun kotz'ib'li. Jil pax junxa tx'oxb'anil xin: Haxka heb' anima k'am chi uj yiloni tx'oq chi yun stz'ib'li heb' ("braille" sb'i stz'ib' heb' tu' ib'il el sb'i yin kab' b'ihej: Neufeldt yetoq Guralnik (Eds.) 1988: 169), man komonoq

chi aj stz'ib'li ayoq tol ay k'apax stxolilal. Kax chi uj yilon aj heb' yetoq yiximal sq'ab'. Ta chi utojom haxkati'

Ma haxkati':



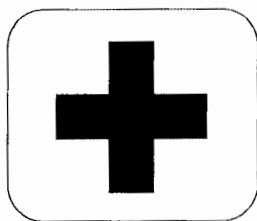
Ha jun sb'ab'elal chi yal elapnoq k'u ha pax jun skab' k'am tzet chi yala'.

2. ¿Tzet ch'oq kachi' ta chach apni b'ay chi antejom anima chi ilok junoc echelej haxkati'?



Yamita hoq ha na' pax xin ¿kam ha kayti' chi kankan antomb'al anima, ma tol kanalb'al kayti'? Hoq tak'am k'ayaj hak'ul jab'oq

yuj tol manaq jun echelej ayok tu' chi yal elapnoq antomb'al anima. Kax haton jun haxkati'.



Ta hoq il pax ok jun kurus tu' ay pax man hoq na' ta tol antomb'al anima b'ay chach apni' okoq.  
Man komonoq hoq aj ok junoq echelej ta man hoqteb'iloq el yuj smasanil konob'.

*Jantaq anima lajan yayji okoq yowalil tol hoq yalle yab' sb'a, kax hoq uj skajay ay heb' k'al yihon ajwan sb'a heb''* (López, 1988: 21).

Kaytontu chi jil xin tol junjun konob' tx'oqtx'oq tzet chi yun yalon tzet chi sna. Tx'oqtx'oq q'anej ma echelej, tzet chi sq'an junjun konob'. Junjun anima yowalil tol hoq sq'an tzet chi sq'an skonob'. Watx'ton hoq yun yihon b'ey sb'a junjun anima yetoq yet animahil ta tol watx' k'al tzet chi yun sq'anon sq'anej heb'. Yamita b'ay junoq xa k'ex anima yob' hoq elapnoq tzet chi tx'oxlayi, ha wal pax b'ay junoq xa kaw wal puch watx' paxoq.

Kamtu' chi yunkan haxkati' xin:

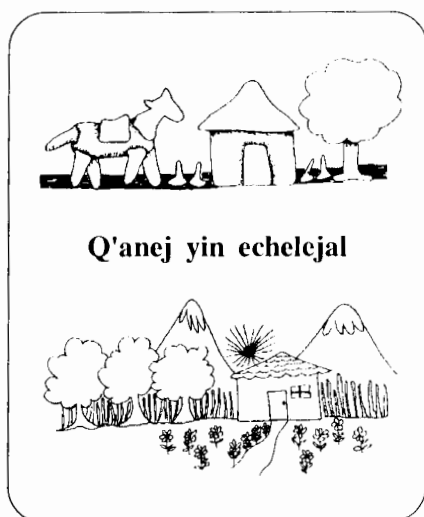
*Ha q'anejwal tol txolan yeji, yuj tol ay pax wal yej yuj  
heb' anima chi q'anoni. Smasanil tzet chi kotx'oxo'  
ma tzetaq chi jala' ay yechel tzet chi jute kax ay tzet  
chi yal elapnoq. Yetoq ton juntzan echelej tu' xin chi  
jal tzet chi kona' ma tzet chi jil yul jun yib'an q'inal  
ti'. Kaytontu' chi yun pax kopojon eloq k'al tzet chi  
yun jihon ajwan kob'eyb'al.*

**B. Ha q'anej tx'al yeli.**

Ha q'anej tx'ayal yelapnoq, hatak'ala' tzet chi yun jaloni. Haton heb' ti' xin.

1. Yin tx'oxwal, tol chi kotx'ox yetoq koq'ab' ma yetoq smasanil komimanil.
2. Yin echelejal, tol chi q'anlay echelej haxka ton smasanil tzetaq yetal b'onb'il, tzetaq jalb'il ayoq, tzet chi tx'oxon stoj sb'e ch'en ch'en, jantaq tzet tz'uqb'il, tzetaq yetal tz'aqb'il.
3. Yin q'anejal, haxka ton yet chon q'anjab'i ma yet chon tz'ib'li.

4. Juntzanoq xa: b'itej, b'iswal, k'al mi juntzanoq xa tzetaq yetal.



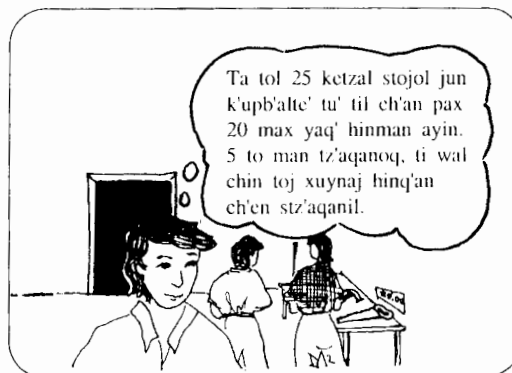
Tzet ton chi yun Sq'anjab' anima.

Yel ton pax xin tol ha q'anej yin q'anejaj haton wal kaw jelan heb' anima sq'anoni yul junjun k'u. Yamita yuj tontu' xin haton miman yelapnoq. Haton k'apax chi k'exon el anima sxol no'

no'. Til ton anima chi uj sq'anjab' yetoq junoq xa yet animahil.  
 Ha q'anej yin q'anejal haton chi jal yetoq koti' ma chi kotz'ib'e'.  
 Haton yetoq xin chi uj jalen tzet chi kona' ma tzet chi jila'.



**Ha yetoq q'anej yin q'anejal chi ko q'anle jab'  
 tzet chi joche'**



**Chi koq'an koq'anej yet  
 chi koq'an kojolom**



**Chi koq'an yet chi konahon b'ay tet stxolilal  
yej jantaq tzet ay yul yib'an q'inal ti'**

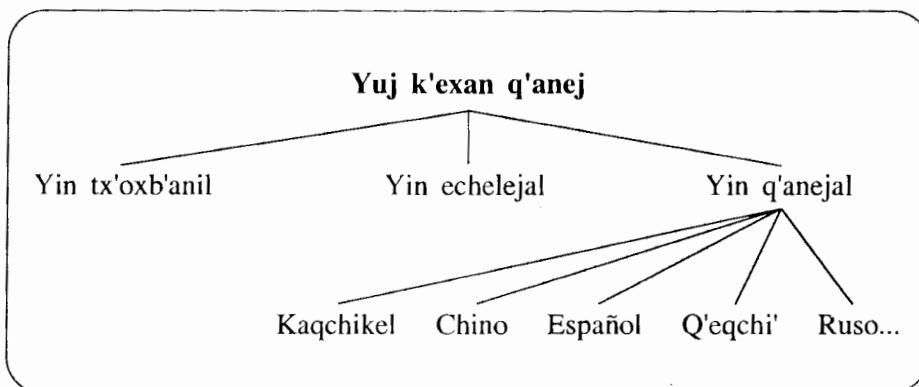
**Ha yetoq q'anej yin q'anejal yuj ton ay stxolilal ha chi koq'an yet  
chi jalon jab'le' junoq tzet chi joche' ma tzet chi kona'.**

Ha q'anej chi jal yet chon q'anjab'i puch wal miman yelapnoq yib'an tzet chi kotz'ib'ej yuj ton jun tenan tzet yuj (Gleich, 1989: 32-33).

1. B'ab'el chi el koti' kax kato chi kokuyon kotz'ib'li.
2. Ha ti'ej yin q'anejal payi tax max k'oli koq'anon yib'an q'anej chi kotz'ib'ej.
3. Ha q'anej chi tz'ib'layi hatu chi el yin q'anejal.
4. Ha q'anej chi tz'ib'layi man tz'aqanoq chi yal smasanil tzet chi allay yin q'anejal.

Man lajanok k'al kotí' tx'oqtx'oq tzet chi yun jalon tzet chi kona', tzet sb'i tzet ay yul jun yib'an q'inal ti'. Man k'apax lajanok tzet chi yun kotz'ib'li. ¿Tzet pax yuj?

Yuj tol ha q'anej chi jal yetoq kotí' tx'oqtx'oq animahil chi aloni, tx'oqtx'oq yel konob' chi q'anoni (López, 1988:22). Yuj tontu' xin ha q'anej chi jal yetoq kotí' tx'oqtx'oq ti'ejal yel sb'i, tx'oqtx'oq animahil chi aloni.



K'axk'al tak'a mi tx'yal q'anej k'am chi tz'ib'lay ayoq mantaq yuj tu' xin k'am chi uj stz'ib'layi ayoq. Ha konob'laq chi stz'ib'ej sti' ta ay yowalil chi yila' ta k'amaq k'am ton tak'a chi stz'ib'ej.

K'exan ton tak'a yib'an tzet chi sna' anima, tol ha q'anej k'am stz'ib'anil yalixh yelapnoq yib'an heb' chi tz'ib'layi. K'amaq pax tu' smasanil q'anej lajan k'al yelapnoq. Kaxk'al mi k'am chi tz'ib'layi. Ay ton mi junoq 5000 q'anej chi allayi yul jun yib'an



q'inal ti', til ch'an pax mi junoq 1500 chi tz'ib'layi (López, 1988:26). Ha yul Watemala ti' oxeb' skawinaq q'anej chi allay yuj heb' jet animahil kax til ch'an garífuna' k'am chi tz'ib'layi.

#### **C. Yzet yelapnoq q'anej yetoq ti'ej.**

Ha q'anej haton chi tx'oxon el jantaq wal stx'ijanil anima. Man hasanoq ch'an ti'ej chi yal kayti' ay k'apax ok smasanil juntzanoq xa tzet chi yun jalon jab'le' tzet chi kona' ma tzet chi jil yul jun yib'an q'inal ti'. Ha wal heb' ti'ej tu' xin haton wal heb' puch miman yelapnoq kayti', yuj tol k'exan wal yelapnoq heb' (Lopez, 1988:10).

#### **D. ¿Tzet yetal jun ti'ej?**

Ha ti'ej ay ton pax stxolilal yayji ok yin q'anejal ma yin tz'ib'al chi q'anlay yuj jun tuqanoq konob', Kax man komonoq chi aj q'anlayi, ay pax ton tak'a stxolilal xin.

Taxam tzet konob'al chi aloni, heb' unin ay wal sjelanil heb' skuyoni. Heb' anima hasan ton heb' ay sjelanil skuyon jun kab' ok ma jantaq ti'ej.

Ha anima xin hoq skuy junoq ti'ej chi allay b'ay hoq ch'ib'ajoj kaxk'al mi k'exan yel sq'anej heb' yichmam. Ta tilk'al Kastiya

chi allay yul yatut haton pax tak'a hoq skuy xin taxam mayab',  
chino ma italyano yinatil hoq skuy k'al tak'a.

Yet chi kokuyon junoq ti'ej, tuton hoq kokuy pax b'aytet  
stxolilal yallayi k'al juntzanoq xa sb'eyb'al mak chi aloni.

### **1. Yiqelal chi el yin sjalb'anil.**

Smasanil jantaq ti'ej ay stxolilal ay sjtxolilal ay sjalb'anil kax  
chi uj yalon junoq tzet. Chi allay xin tol junjun ti'ej ay sjalil yuj  
tol man komonoq yeji tol ay stxolilal tzet chi yun sq'an layi.  
Chi lajtx'alay stxolilal junjun ti'ej tu' yetoq tzet skawxi junoq te'  
na. (Ha jun lajtx'ib'al ti' max el yin snab'al Hoyos, yin  
*prensa*:8) chi lajtx'ejom k'apax ti'ej tu' yetoq junoq ch'en iqtzom.  
Smasanil te' na lajan k'an el tzetaq mitx q'ab'il chi q'anlay yet  
chi kawxi aj te'. Ay sxanil te', ay k'apax yib'an te'. Smasanil  
jantaq ti'ej yul jun yib'an q'inal ti' lajan k'al el tzet chi yun  
swatx'ji aj heb' ay ton b'ay chi el k'exnaj tzet chi yun sjalchaj  
aj heb'.

Chi ilchaj ton aj xin tol smasani ti'ej tol ay snuq'ejal kax chi  
watx'ji aj q'anej, yetoq q'anej chi watx'ji aj jiq'anej. Chi uj  
k'apax yallayi tzet max uj ewi, kab'ji nani ma yekal kab'ej. Chi  
uj yok cheteqal, chi uj stenchelay ek' junoq tzet ma sq'alnojomal  
tzetaq yetal (Fromkin y Rodman, 1988: 6, 9).

Tajan k'al ton tzet mitx'q'ab'il chi q'anlay yin te' na' xin, titawal pax ay jab'oq b'ay chi el k'exnaj jab'oq yin te', ay te' ay yet b'au chi el mub' jun'oq xa te' k'am yet te'. Kayk'apaxtu' yej q'anej xin ay k'apax b'ay chi el k'exnajoq. Haxka yul kastiya nani' chi uj jihon el mak chi uten jun'oq tzet yin jun jiq'anej ti': "*Están en el mercado*" chi allay yib'an "*Ellos están en el mercado*", hasan chi ujton tak'a yallay haxka tu' yul kastiya ma juntzanoq xa ti'ej, hasan b'an man smasaniloq ti'ej chi uj haxka tu'. Ha yin ingles k'am chi uj haxka tu'. "*Are at the marketplace*" (*Están en el mercado*) yuj tol k'am chi uj yilay el mak chi jatnen jun'oq tzet, yowalil chi b'inaji: "*They are at the marketplace*" (*Ellos están en el mercado*).

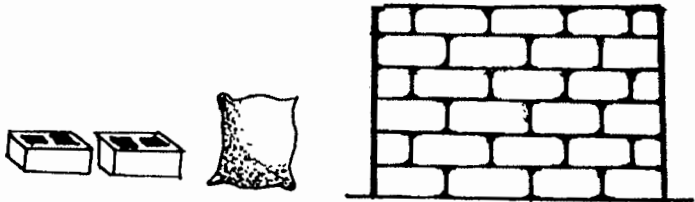
Ha te na xin chi watx'ji aj te' yetoq juntzan mitx'q'ab'ej ton haxka ti':

- te', aj yetoq;
- tz'axan, ch'en, *cemento*, nen;
- ch'en, xan.

Ha yin jun'oq te na haxka yin ti'ej, ha yet chi kallay k'al yet chi latz'chaj stxolilal man yataqoq yoki yet chi smitx'on sb'a jun xan yetoq jun'oqxa xan chi q'anlay lotz'ab', maj uj koq'anon tx'atx'a' ma yetoq te te'. Hak'ala' k'apax tx'otx' xan tu' , man komonoq hoq aj koch'ulb'aj tx'otx', tol ay stxolilal stz'unlay tx'otx' kax kaytu watx' chi yun yelok tzet chi watx'ji aj yetoq tx'otx' kax watx' k'apax yili okoq.


Yet chi watx'ji aj jun'oq te' na ay ton tak'a stxolilal sq'anlay mitx'q'ab' xin, man komonoq hoq aj kokaltoq tx'otx' xan yetoq

te' te' ma ch'en ch'en yetoq te' te' kaytontu' yej pax ti'ej xin ay ton stxolilal tzet chi yun yallayi, man komonoq hoq aj allay q'anej. Ay ton nuq'ejal haxka (l + a + s) chi uj ton kotxolb'en heb' xin kax ay jab'oq tzet hoq yal heb'. Hay ton k'apax xeq'anej (*cas + a + s*) kax hoq watx'joq aj q'anej xin (*casas*). Chi uj k'apax kokalon q'anej (*las casas*) ma jiq'anej (*Mi amigo contruyó la casa*); chi uj k'apax skallay jiq'anej kax elok jananj'anej.



l + a + s + -s + c + a + s + -a + -s

Mi amigo + contruyó + la casa



l + s + a + c + a + s + -o + -s

Casa mi + contruyó amigo + la

Haxk ton mayal allay yalantoq xin, tol smasanil tzetaq yetal ay tzet chi yal elapnoq yul junjun ti'ej ay stxolil chi yun yin tol tx'ijan chi yun junjun jiq'anej kax chi ab'lay tzet chi yal elapnoq yuj junjun anima lajan sti' yetoq mak chi q'anjab'i. Chi nalay tzet chi yun yalon jun anima yul kastiya “*terreno yo un ayer compré*”.

*Smasanil q'anej yul jun yib'an q'inalti' ay jun miman kunan tzet chi yal elapnoq chi uj spojlayi kax chi skalon sb'a yet chi swatx'jen ay q'anej, ha pax q'anej tu' chi swatx'jenen ay jiq'anej k'amxa tak'a chi nachaj jalon jantaq.*

Ha ti'ej man lajanoq k'al tzet chi yun yallayi, k'exk'ex snuq'ejal, k'exk'ex chi yun watx'jen ay q'anej k'al jiq'anej. Chi ab'lay ok xin yetoq juntzanoq tx'oxb'anil yet ti'ej mayab'; ay snuq'ejal k'exan yel yib'an yet kastiya, haxka juntzan kochtol chi ok maqnej yul konuq' chi jab'ej yet chi okkan wahan kokaq'e'q chi

jab' junoq b'eq chi lajwi chi kob'eqon pax elteq<sup>(1)</sup> -/+/ (haxka yin t'unan), / k'/ (k'oj) yetoq /q'/ (q'uq')<sup>(2)</sup>. Ha pax yul kastiya ay k'apax snuq'ejal k'exam yel yib'an yi'ej mayab' haxka /ñ/ (niño) kam jun nuq'ejal ti' yul ti'ej mayab' k'al yul ingles.

## **2. Iqelal yuj konob'.**

“Yuj tol ha konob' chi watx'jeneni, junjun ti'ej tol tx'yal iqelal chi swajokoq chab'il yuj konob' kax yuj chi uj yok q'anej” (López, 1988:23).

Yet chon q'anjab'I chi koq'an utewal yin q'anejal, yalixhtaq jiq'anej, yuj tol smasanil anima yoqtaq xa tzet chi yun yok q'anej. Chi tx'oxlay jil xin tol ha junoq maktxel yoqtaq Q'eqchi' chi yal “b'antyox, smasanil jantaq anima yoqtaq tol chi yal elapnoq “yuj wal dyos”, oqteb'al xa ton jun q'anej tu' yuj anima xin, tol chab'il xa yuj heb' yuj xan chi elapnoq snab'al heb' yib'an. Juntzanoq xa konob' tx'oqtx'oq hoq yun yalon jun

---

(1) Ha junoq snuq'ejal ti'ej chi kankan maqnej yul nuq'ej tol ha aq'ej, e'ej ma sxaq ti'ej tol b'eqan heb' haxka tal chi allay /t/, /k/ ma /q/, yab'an chi maqay yelteq kaq'eq' yul nuq'ej yuj st'anil yul nuq'ej. Ha yin kuyuj yib'an ti'ej ha snuq'ejal ti'ej tol chi tz'ib'lay snan kab' jitz' tz'ib' tzeyan yayji.

(2) Q'anej max ilay el yin López, C. yetoq jaywanoq xa maktxel 1991: 11-12).

q'anej tu' kax lajan k'al tak'a chi yal elapnoq: gracias (kastiya), thank you (ingles), merci (pranser), k'al mi juntzanoq xa.

¿Tzet ch'oq chi uji ta junoq maktxel yoqtaq q'eqchi' kax chi yaloni, mayal hin isb'iaj walon "b'antyoq". Ha nani' xin yet hoq wochen hoq waq' yuj wal dyos hoq wal "tz'I", jayeloq' jayeloq xa hoq wal "ch'oy"? Kayk'altu' hoq wute smasanil q'anej, jujun q'anej hoq yal elapnoq junoq tzet hxka wochwan? Ta chi jochej chon q'anjab' haxka jochwan tol lanan junen puchal b'ay juntzan iqelal watx' xa yej yuj smasanil anima yib'an tzet stxolilal koq'anjab'i.

Smasanil q'anej ay k'apax ak' q'anej chi nalay ajoq, kax k'ojan k'ulal chi oqtejom el tzet chi yal elapnoq. Kax yamita hoq sk'exkan tzet chi yal elapnoq junoqxa q'anej' yet haxka tu' xin hatak'al yet lanan xa sq'aner smasanil anima jun ak' q'anej kax chi uj yallayi tol iqelal xa yayji okoq.

Yet oqteb'il xa tzet chi yal elapnoq junjun q'anej yuj konob', ay k'apax stxolilal b'ay tal chi allayi k'al mak yetoq chi allayi. Chi kok'ex tzet chi yun koq'anjab' yetoq koman yetoq heb' kowtx'il anima, b'ay junoq maktxel ay juno miman iqb'ej ib'il yuj ma junoq anima man oqteb'loq juj.

Ha yetoq heb' koman kotxutx' k'al yetoq heb' kowtx'il anima chon q'anjab' yetoq heb' yin masank'ulalil. Ha pax yetoq junoq anima man joqtaqoq tol watx' xak'al chi yun koq'anjab' yetoq.

Joqtaq komasanil tol yet hoq kotz'ib'ej junoq jun b'ay cham  
alkal ma b'ay junoq xa anima ay junoq yiqb'ej miman man  
hoqol yich kotz'ib'li haxkati' ʒjanik' cha winaq? Hasan ta tol  
jojtaq tak'a wal cham ma tol wal kowatx'il anima kax man  
mimanoq yelapnoq jun un tu', tol komon un k'al kax chi uj ton  
tak'am xin. Ha uqekak watxheb'uk yuj junjun konob' tzet chi  
yun sq'anjab'i haton chi q'anlay yuj junjun anima tzet chi yun  
staq'wi, sq'anon junoq tzet, k'al mi junoq tzet.





## Kab' Tuqan

### Nab'alej tzet chi yun yok Kuyuj yib'an tihej Mayab'

Ha wal jun swatx'il ay yin sq'inal heb' mayab' haton skamk'ulal heb' yin tx'otx' yib'an q'inal. Ha jun nab'alej ti' xin chi ilchaj elteq yin stihejal jun txaj yul Mayab' k'iche', kax yetoq hoq el yich jun maqan mulnajil ti'.

¡Hach Tz'aqom, B'itxom! ¡Ilwalteq hon, ab'wal hon!  
¡Manchaq hon hab'eqkanoq, manchaq hon hab'eqkan  
milanoq, hach komam, ayach ek' 'satkan, k'al sattu'otx',  
spixan satkan, spixan sattu'otx'! ¡Haq' pax jinattil b'aq'in,  
maktxel hoqon alonoq, yab'en chi b'ey k'u, kax saqq'inal  
tol! ¡choq wal saqb'i, choq jay saqil q'inal! ¡Haq' pax watx'  
kob'e, panan b'e! ¡Ay hoqab' masank'ulal sxol junjun  
konob', miman masank'ulal kax chi tzalej heb'; chi haq'on  
koq'inal yin watx' kax chon ok yin swatix'ilal! ¡Hach Juraqan,  
chipikakuljay Raxa kaquljay, chipinanawak, Raxananawak,  
wok Junajpub', Tepew, Q'uq'umatz, Alom, K'ajolom,  
Ixpiyakok, Ixmukane' stxutx ixnamk'u, stxutx ixnam saqil  
q'inal! ¡choqab' saqb'i kax chi jay saqil q'inal! (Popol Wuj)

### **Jab' yab'ixal sb'eyb'al heb' Mayab'**

Yet k'amto wal chi ok ab'ix yib'an b'eyb'al mayab' tu' watx' pax xin tol chi kuychaj kan tzet yetal b'eyb'al, tihej k'al yune' tihej.

#### **B'eyb'al.**

Ha yin sk'uyb'anil konob' chi allay tol b'eyb'al chi yal elapnoq haxkati': haton tzet chi yun skajay ek' junoq mochan konob', kax chi ok smasanil anima ma til ch'an junoq yal mochan heb' (Muñoz, 1988). B'eyb'al, xhi k'apax Ghidinelli (1983), haton smasanil tzet kaw watx' yej yuj konob' kax ib'il yuj heb' yin sk'ul yuj yetoq max kankan syayilal yuj heb'. Ha pax Brown (1968), haton smasanil k'al tzet chi yun stxolon anima swatx'jenen snab'al, yilon k'al tzet chi yun smulnaj junoq konob'.

#### **Tihej.**

Haton smasanil q'anej chi allayi ma tz'ib' yej yuj junoq konob': tihej kastiya, prances, chi uj k'apax yallaay tihej kaqchikel, k'iche', mam, k'al juntzanoq xa. Ha kastiya yetoq kaqchikel chi allay xin tol tihej heb' skab'il yuj tol ay junjun konob' chi allon heb' (COCADI 1985).

## **Ti'ej.**

Ha yul kastiya idioma yetoq lengua lajan k'al chi yal elapnoq.  
Ha pax yul Q'anjob'al man kab'oq tzet chi yun yallayi.

## **Yune q'anej.**

Haton tzet chi yun yallay junok tihej yul junjun k'ultaq ma  
junjun wajanil konob'.

Ha yul Watemala ti' haxka ton kastiya yetoq heb' tihej mayab'  
ay sk'exanil yallay heb'; ha kastiya chi allay Watemala man  
lajanoq yallay yetoq kastiya chi allay Salvador, Weneswela,  
ma Argentina; hak'ala' k'apax Kaqchikel chi allay b'ay xhan  
Maltin Jilotepeke, Komalapa, Tekpan ma Solola k'exk'ex yallayi  
palta kaqchikel k'altak'a. Hasan xin chi allayi tol Watemala ti'  
tol yob' chi yun sq'anlay jun kastiya tu' “*dialecto*” tol kaytu chi  
yun yallay yin smasanil tihej mayab'.

Ha heb' kuywom yib'an b'eyb'al Mayab' chi yal heb' tol aljinaq  
aj tax mi yet 7000 ma 5000 ab'il yet k'amto chi alji Kristo  
(y.K.) yin b'ab'el maqan chi yiq *Infiernillo de la Sierra Madre*,  
chi kankan b'ay Tamaulipas. Ha yin jun b'ab'el maqan ti' chi  
ilchaj muhajil yib'an tx'otx' tx'otx', chi ilchaj aj an k'um k'al an  
ich.

Ha yet 5000 k'al 2500 ab'il y.K. chi ilchaj aj yul snan Mejiko kaw wal max ch'ib' yok mulnajil yib'an awtz'un; yet max ek'toq 2500 y. K. Kax max k'oli wal yihon yip awtz'un. Max ilchaj aj ixim ixim.

Silvanus G. Morley (1982), chi yal tol yab'ixal heb' mayab' max k'oli stz'ib'layi yet tax jun mil waqeb' syento ab'il, haton tax tak'a yet siklo IV yet yaljub'al Kristo, yet ton max k'oli stz'ib'li aj heb' mayab' yinlaq ch'en ch'en yetoq yechel tz'ib' hoqtib'il sb'i yul kastiya *jeroglíficos*, kax chi pojlay ay yab'ixal mayab' yin oxeb' haxkati':

1. **Yet max el yich**, chi titok yet 1500 y.K. chi lajwi yet 317.
2. **Wal yinaq yib'**, chi titok yet 317 chi lajwi yet 889.
3. **Yet max el yib'**, chi titok yet 889 chi lajwi yet 1697 haton yet max jayok heb' naq saqin winaq sxol heb' mayab'.

Ha stx'otx'al b'eyb'al mayab' haton maqb'il yuj Yukatan, Kampeche, Chyapas, Tawasko, Werakrus, Xhan Lwis Potosi k'al Kintana Roo yul smaqb'ej Onturas k'al B'elise. Ha stx'otx'al mayab' ti' hawal miman yej tax yet payxa tu', tuton 259000 kilometro sat.

Ha heb' mayab' lajan k'al yel sb'eyb'al heb' haxka tax yet payxa k'al ti nani' haxka yin awtz'un, tz'ib', b'is, yillay ch'en waykan

satkan, tzet chi yun swatx'ji aj te' na, tz'uquj te' ma ch'en, tz'aqoj tx'otx', chemoj q'apej, jatnej motx, b'onwal, b'onoj tz'up josoj chinax, k'al juntzanoq xa tzet (Morley, 1968).

### **Yiqelal chi kolon Mayab' konob'**

Yin sb'ab'elal ay jun miman iqelal yet sjunenejal konob'laq chab'il kan yuj wajanil yin smasanil sjunejal konob'laq yet 10 sway disyembre yet ab'il 1948 kax chi illay jun kab'oq yaqan.

### **Jun yaqan.**

Smasanil konob' b'eqan yayji kax lajan k'al k'apax yelapnoq heb' yul sat junjunal kax ay k'apax snab'al heb' yuj tu xin tol yowal watx' chi yute heb' sb'a kax chi yihon b'ey sb'a heb' yin kamk'ulal.

### **Waqeb' skawinaq yaqan.**

1. Junjun anima puch ay yokb'anil chi yi skuyuj kax yowalil tol sab'il kuyuj tu', kaxk'al tak'ami xin til ch'an jun kab'oq ab'il kuyuj tu' chi salayi. Kax yowalil chi ok unin tu' kuywoq. Ha kuyuj yin junnoq yal mulnajil k'al yin mimeq mulnajil watx' k'ax mi xin tol chi apni ok sxol smasanil konob'. Lajan k'apax yallay xin tol watx' chi apni ok mimeq xuyuj b'ay junjun b'ay junjun konob' tu'.

2. Ha kuyuj tol yowalil chi yak yip tzet chi yun schib' junjun anima haxka k'apax yokb'anil konob' k'al sb'eqanil; kaytontu' chi yun stz'unchaj schalay yok q'anej ab'leb'anhil k'al masank'ul sxol smasanil konob'laq k'al junjun kajyum konob' ma yet jun txajalwal; kax tol hoq ilay ajwan smulnajil sjunenejal konob' kax ton hoq ok jun masank'ulal.

3. Ha heb' mamej tx'utxej tol chi uj sik'on heb' tzet chi yoche chi skuy yuninal.

### **Hugeb' skawinaq yaq.**

1. Junjun anima chi uj yihon b'ey sb'eyb'al yet animahil kax chi uj k'apax yihon swatx'ilal tzet elteq yin smasanil swatx'ilal tzet watx'ji yuj skonob' ma yet animahil tu'.

2. Smasanil anima ay skolb'anil yib'an smasanil tzet chi sjatnej haxka yib'an tzet chi stz'ib'ej.

Chi lajwi xin chi allay k'apaxoq tzet xhi lajti' yib'an skolb'anil heb' yal unin alb'il yuj wajanil yin smasanil sjunenejal konob'laq yet 20 sway nowyembre yet ab'il 1989, kax xhi haxkati':

“Smasanil anima ay skolb'anil yib'an tzet alb'il yul heb', kax k'am chi yajlay el yuj tzet yoki, yuj sjichk'ulal, yuj snab'al yihon b'ey konob' ma junoqxa tzet, yinatil b'ay konob'al aljinaq ma tol meb'ixh ma b'eyom...”.

Ha tzet mayal max allay tu' xin alb'il k'apax yuj tx'an stxutxejal yiqelal (yet 1985), ha b'ay 58 yaqan chi scha tol ay wal tzet yok b'eyb'alej yet anima yin junjunal ma yin smasanil. Kax watx' chi yi b'ey heb' swatx'ilal haxka sti', ma juntzanoqxa tzet chi swatx'jene; kax man hasanoq chi scha' tol chi ilay ajwan, chi yiqelayi k'al yok yip sb'eyb'al, tzet sjatnen ay sb'a, yahon ok spichil, haxka wmaq k'al ix, ti'ej k'al yune ti'ej (66 yaqan) chi allay k'apaxoq tol yowalil chi ok kuyuj yin ti'ej mayab' k'al yul kastiya (76 yaqan).

Ha yib'an kuyuj chi allay yul tx'an yiqelal kuyuj (*Decreto 12-91 sb'isil*) xhi haxkati'. B'ay yox yok yich: "...chi watx'ji ok kuyuj chi q'anlay nani' k'al yet sataqtoq haxka yochwan konob' kax chi scha sb'a yetoq b'eyb'alej, tihej k'al jantaq konob' kajan kax chi ok yajawil yet junjun ti'ej chi allayi".

Chi allay k'apaxoq tol yowalil chi aq'lay skuyuj junjun anima (i yaqan, a) stz'ib'al) kax chi ok haxka tzet yej junjun tihej b'eyb'alej kax chi uj sq'anon junjun konob' ("g" stz'ib'il).

### **Yokb'anil konob' Mayab' yib'an sti'**

Ha Rajpopi' ri Mayab' Amaq': *Consejo de Organizaciones Mayas de Guatemala -COMG-*, ha jun smulnajil xin haton sq'anon yokb'anil heb' mayab', yuj tontu' xin yet oktuwre yet 1990 max swajb'ej ok heb' yochwan yok yajawiloq, kax max ok ijan heb' saq'anon ay syiqelal chi kolon heb' majab'ta wal yel tol ay mulnajil hoq ok yib'an heb' mayab' tu' . Ha jun q'umlej



b'ahil tu' max yiq *Foro del Pueblo Maya y los Candidatos a la Presidencia de la República*. Ha COMG tu' xin max yalay b'ay yochwan tzet yin yiqelal chi kolon el sti'. Kax hoq tx'oxlay jayeb'oq tzet wal miman tzet chi yal elapnoq:

1. Chi ok ti'ej mayab' yin yiqelal yulaq konob' chi allayi.
2. Yowalil tol chi yal heb' mulnajwom sq'anej konob' mayab' b'ay chi mulnaj okoq. Ta tol man aj konob'oq heb' mulnajwom tu' yowalil tol chi skuy heb' xin.
3. Yowalil tol chi allay syayilal anima yul sq'anej.
4. Yowalil tol chi q'anlay sq'anej heb' unin yet chi kuylay heb'. Chi watx'ji ay mulnajil tzet chi yun skolchaj heb' ti'ej lanan sk'ayeloq haxka xinka, Itzaj, Teko k'al mi junooq xan).
5. Max allay k'apax tol chi elteq iqelal chi oqtenen el: Txolti' Mayab' yet Watemala (*Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala*). Kax haton hoq alon tzet hoq yun stxolchaj stz'ib'layi k'al yallayi kax k'am k'apax yahontoq sb'a yajawil sxol smulnajil.

### **Yokb'anil k'al sq'anlay ay kuyuj**

1. Chi k'exchaj yej Ajpop yet kuyuj (*Ministerio de Educación*) haxka tu' chi uj spojlay el stuminal kuyuj sxol heb' moso, heb' mayab', heb' xinka k'al heb' karipuna (*Garífuna*). Ha heb'

mayab' chi uj yok heb' yajawiloq skuyuj kax haton heb' hoq alonoq tzet hoq yun smasanil skuyuj.

2. Yowalil chi txolchaj skuylay yin smasanil kuyuj smasanil jantaq mimeqtaq tzet yoqtaq heb' Mayab'. Ha konob' Mayab' yowalil tol chi skuy tzet yej snab'al yib'an jun yib'an q'inal ti' yuj tol tx'oq tzet chi skuy konob' yuj heb' naq yajawil.

3. Ha yajawil yowalil chi staq'wene' tol ay skolb'anil heb' mayab' yin yiqelal kax tol chi ok yiskwela heb' yin smasanil kuyuj kax chi kuywi heb' hoq ok yin maxhtolal.

4. Lajan k'al chi yun spojlay el ch'en tumin yet kuyuj sab'il sxol smasanil konob'.

5. Ha Txolti' Mayab' ha chi ilontoq smasanil kuyuj chi ok yib'an ti'ej yuj heb' aj Watemala ma tx'oq konob'al chi titok mak chi kuyon ti'ej tu'.

6. Chi kollay heb' mayab' yetoq tumin k'al yin yiqelal yet chi swatx'jenen ay heb' skuyuj yib'an sb'eyb'al.

### **Spixan heb' Mayab' yin sti'**

Ha konob' Mayab' puch wal hoq yi yip tatol chi yihajtoq junjun anima spixan yin yalon sti', ha junti' puch wal chi allay b'ay

ach'ej q'opoj. Ha junti' xin chi allay k'apaxoq yuj tzet max kuylay yib'an heb' K'iche' winaq (Herrera, chi sb'inejne' Hene, 1985):

a) Ta icham anima junoq xala ix, haton chi q'anjab' yul K'iche'.

b') Ha heb' naq winaq ow sq'anon heb' naq kastiya yib'an heb' ix ix.

ch) Ta tx'yal xa ab'ilal mayal ek' junoq anima yin kuyoq ow sq'anon kastiya.

ch') Ta miman yiqb'ej junoq anima xiwil sq'anon kastiya.  
Ta skawilal junoq konob' kajan xiwil sq'anon kastilla.

Jun mulnajil watxjeb'il yuj Hene (1985) chi yal xin tol ha heb' ach'ej q'opoj k'iche' chi skuy heb' kastiya yet chi swatx'jen heb' junoq smulanajil b'ay hasan kastiya chi allayi haxka b'ay anteb'al anima, b'ay iskwela, ma b'ay junoqxa tzet, kax tilch'an b'ay iskwela chi uj sq'anlay K'iche' yuj heb' maxhtol kab' sti'.

Ha kayti' xin chi ilchaj aj tzet snab'al heb' ach'ej q'opoj skuyon kastiya haxka yaloni k'al stz'ib'oni; pax k'am chi sna heb' tol lanan sk'ayel ti'ej Mayab': ha heb' ach'ej q'opoj ti nani', ta wal man hoq sk'ex heb' snab'al yib'an tihej mayab', puch wal manxa

hoq yochej heb' lanan sch'ib'tej yintaq heb' haxka yihonteq  
yab'ixal heb' yichmam, sb'eyb'al k'al juntzanoq swatx'il konob'  
Mayab'. Yuj tontu xin heb' mexhtol, heb' mamej txutxëj heb'  
ach'ej q'opoj tu', heb' yajawil k'al jantaq smasanil heb' chi  
mulnaj ok yib'an konob' mayab' kax chi yahon heb' yib' skuychaj  
ti'ej Mayab' b'ay kuyuj kax hoq ok yip konob' Mayab'.

Ha konob' mayab' maj pax kankan yin tz'inanil yunoq hoyeb'oq  
xa syento ab'il; ha heb' ayxa skuyuj ma k'am skuyuj k'amxa chi  
yochej chi yal sti', kax chi snahon heb' tol yowalil chi yihajtoq  
heb' spixan skuyon sti', kax chi spojon el heb' sxol konob'.  
Haxka k'apax heb' konob' chi alon sti', ibil ok sb'eyb'al watx' tol  
k'am chi el yip heb' yihon b'eyoq, watx' pax tol chi spechkantoq  
heb' b'e b'ay heb' unin tolto chi ch'ib'ajoq kax kaytontu' hoq yun  
sjatex ay kuyuj yetoq b'eyb'al mayab'. K'amoqab' k'ixwilal  
yilay b'eyb'alej: tomi yuj k'am chi allay ti'ej mayab' yin kuyuj,  
b'ay ch'en radyo, yin tx'an un ihom ab'ix kax yuj tu' hasan yul  
kastiya chon tz'ib'li. Ay k'apax anima chi nahoni ta tol chi  
tz'ib'chaj ti'ej mayab' tol chi meltzajtoq konob' mayab' yintaq;  
k'amaq pax xin, ay k'apax heb' moso tilch'an kastiya yoqtaq,  
tomi yuj tu' ka man meb'ixhoq heb', teqan mi ay heb' puch wal  
yin yataqil ay yib'an heb' mayab'.

Yowalil chi ok yip b'eyb'alej xin, kax man hasanoq yuj heb'  
mayab', yowalil k'apax chi tz'unchaj masank'ulal sxol smasanil  
anima kax chi ayk'ay ok jun ayilal sxol smasanil jantaq b'eyb'al

kax chi yochele sb'a anima. Ha junoq konob' haxka ton jet ti' watx' pax chi jab' tzet chi yal Barre (1983), kax chi yalon yib'an heb' kajyom ajkonob' yul Ab'ya Yala:

“Yet chi ochelay chi kexchaj skajay konob', yet chi ochejom chi k'exchaj yihon b'ey sb'al konob'laq, ha heb' kajyom konob' chi yaq' heb' yul smasanil Abya Yala: jun ib'il ajwan yin tx'ijanil, yin lajanil, yet k'ultaq kax txennej yok yulaq konob'; jun ak' anima, man teyanoq ok mimeqtaq konob'laq yib'an, ha ay yet swatx'ilal yul stx'otx'al, haxka yin eselal kax yet anima, jun ak' anima chi mulnaj yin wajanil kax kannaq xa kan yuj jun tx'oqlilal yet junxa spak'ul jun yib'an q'inal ti'. Chi yijay heb' jun b'eyb'alej yin ochejb'ahil, kax chi ay ayilal snan sxol konob'laq yetoq yib'an q'inal...”.

## **Yox Tuqan**

### **Ti'ej Mayab'**

#### **Ti'ej yechel konob'.**

Ghidinelli (1983) chi yala' tol smasanil anima chi snahaj heb' yechel k'al q'anej; haton ti'ej. Chi allay xin tol smasanil tzet chi nalay ajoq tol ay tzet schahon sb'a yetoq skawejal kojolom. Junoq tzet chi uj yin yalixhalej, chi uchentoq tzet yul sjolom heb' unin kax chi yetnentoq snab'al anima.

Ha heb' unin ayok yin kuyuj b'ay k'am chi kuylay heb' yul sti' ay smay chi etextoq snab'al heb', haxka tol chi k'exb'ajtoq yelapnoq snab'al heb' yib'an q'inal. Chi allay xin tol chi k'exchaj toq snab'al kax k'am chi uj yelapnoq snab'al heb' yib'an tzet chi allay b'ay yuj smexhtol (Ghidinelli, 1983).

Ghidinelli chi yal k'apaxoq tol yob' chi k'exchaj toq sti junoc konob', tol chi ok yin yayilal ta chi uqtojom ok skuyon junoc xa ti'ej man yoqtaqoq, yuj tol man hoq uj yalon smasanil tzet chi sna', tzet chi yun yalon tzet ayok yin spixan kax chi kan chak'an sb'ey snab'al.

Kax chi illay xin tol ha ti'ej man hasanejoq chi q'anlay yet chi ok q'anej sxol anima. Chi q'anlay k'apax yin yihon b'ey sb'eyb'al junjun konob'.

**Ha ti'ej chi tx'oxon el anima.**

Ha ti'ej chi q'anlay sxol anima yetoq k'apax yok smimaniloq junjun anima.

**Ha ti'ej chi sjunnej ay junoq konob'.**

Ta chi ok ti'ej tu' smimaniloq junoq konob', kax hoq stx'ox k'apax el sb'a yetoq sti' sataq junoqxa konob'.

**Ha ti'ej chi ihon b'ey b'eyb'alej.**

Ha ti'ej xin miman yelapnoq yuj tol ha chi ihon b'ey sb'eyb'al junoq konob' haxka tzet chi watx'ji yul jun yib'an q'inalti' k'al tzet ayok yin eselejal.

Joqtaq k'apaxoq tol ha yetoq ti'ej chi ok q'anej sxolaq konob', yetoq chi uj spojlay el nab'alej k'al tzet ayok yinlaq pixanej, yetoq chi ok q'umlej b'ahil. Haton wal ti'ej tzaqan yejkan sxol heb' konob' xin (Ghidinelli, 1983).

Ta wal tol tak'a, ha ti'ej chi pojon el sb'eyb'al junoq konob' snpj ton pax xin tol ha yul sti' heb' unin chi kuylayi. Smasanil tzet swatx'ilal watx'jeb'il yuj skonob' yowalil chi yoqtenen eloq yujtol pax yet b'aq'in hoq sq'an yet hoq swatx'jenen el junoq tzet yochwan (Ghidinelli, 1983).

## Kuyuj yib'an ti'ej Mayab'

Oqteb'il xin tol ha ti'ej mayab' payxa tax max k'oli stz'ib'layi i Sodi (1983) chi yaq' b'inej tzet chi yal Landa, kax chi yalon xin tol heb' mayab' "chi stz'ib'ej tax heb' yul yun tzet sb'eyb'al tax yet payxatoq k'al jantaq tzet chi snahaj heb', kax yetoq juntzan echelej chi sq'an heb' chi yal heb' tzet chi sna k'al skuywaj heb'". Hasan xin man kayoqtu' snahon heb' chi kuyon sb'eyb'ay heb' mayab' tu', Thompson (1959) chi sna' tol ha tzet max stz'ib'ej heb' ichmanrej mayab' tu' hasan komon echelej tz'ib'ib'il yuj heb' (Sodi, 1987).

Ay pax heb' anima kaw tx'ijan sjolom max stz'ib'ej kan tzet yoqtaq yetoq juntzan yechel tz'ib' chi q'anlay ti' nani'. Ha tz'an un max stz'ib'ej kan heb' haton tx'an *Popol Wuh*, *Memorial de Tecpán Atitlán*, tx'an *Chilam B'alam yet Chumayel* k'al mi juntzаноqxa un max tz'ib'chaj kan yul heb'.

Watx' pax xin chi nalayteq yet max el yich stz'ib'lay heb' ti'ej mayab' yuj heb' pale ay tzet yataq yi li max yil heb', ay sjuq'ejal ti'ej mayab' ijan maj machaj stz'ib'en heb'. Yet tu' xin kastiya k'amto wal chi stxolil stzi'ib'chaj yuj heb', kax a tawal yetoq ti'ej mayab' ti' yel wal yataq yok may yun heb' stz'ib'eni (Villacorta, 1934). Ha kayuj yib'an stxolilal ti'ej mayab' max el ich yet hoyeb' skawinaq ab'il yel yich siklo XVI. Ha pax yok kuyuj yin lajtx'ojal max el yich yet hoyeb' xaney skawinaq ab'il slajwi siklo XIX. Ha juntzan kuyuj max ok yuj heb' pale yet



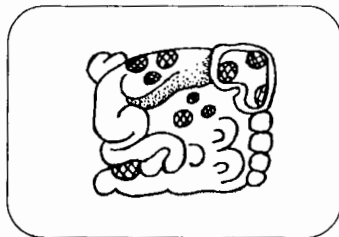
payxa tu', ay tak'a pax swatx'ilal sq'anlay ti' nani' kax chi q'anlay yet chi ok kuyuj yib'an ti'ej K'iche', Kaqchikel k'al Yukateko (England y Elliott, 1990).

### **Stz'ib'il ti'ej Mayab'**

**Yet k'amto chi ul heb' kaxhlan winaq.**

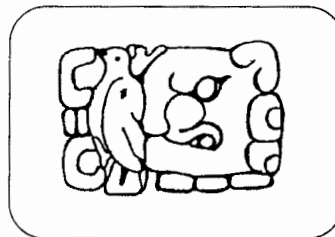
Ha xala schele chi yal xala yul jun yun tz'ib'ib'il yib'an tzet yayji ok stxolilal stz'ib' heb' ichmamej mayab' haxkati' ha heb' chi kuyon tzet yej stz'ib' heb' ichmamej mayab' tol ay yechel juntzanoq tzet chi q'anlay yin stz'ib' heb' tu' haxtka yechel sjolom junoq mo b'alam chi yal elapnoq b'alam.

**B'alam "Jaguar"**



**Tetun 12**

**Tz'ikin B'alam  
"Pájaro Jaguar"**

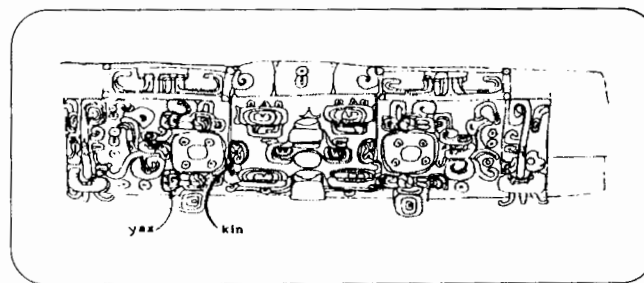


**Yib'an sti na 30 b'ay  
yaxhchlan**

Ijan taq wal k'am chi chalay tol ha tz'ib' yet heb' mayab' yet payxa tu' tol ay junjuntaq echelej tu' chi yal snuq' ti'ej kax chi chaj aj yet chi ok kujuy yib'an.

## Stxolil tz'ib'.

Ha heb' mayab' aj q'axan tx'otx' manaq heb' max nahon aj stz'ib'il ti'ej mayab' tol max skuy heb' yintaq yichman yet juntzan ab'il 600 chi apni yet 50 yet k'amto chi alji Kristo. Ha junoc tx'oxb'anil yet max el yich tz'ib' tu' chi ilchaj b'ay Cerros, yib'an Belice, yet ab'il 50 yet k'amto chi alji Kristo. Kab' echelej, atonti', k'in, "k'u" (yul Yukateko), q'ij (yul Kaqchikel), yax, "b'ab'el" (Yukateko) räx (yul Kaqchikel), chi ilchaj aj heb' yet chi q'anlay echelej yet chi ok tz'ib' (Schele, 1987).



Yechel yas k'al k'in

Smasanil jantaq tzet max tz'ib'chaj yintaq kab' yechel tz'ib' max ilchaj aj b'ay Cerros Tu' lajan k'al yetoc juntzanxa tzet max tz'ib'chaj b'ay junoc xa pak'. Chi yal junti xin tol ha stz'ib'ihaj ti'ej mayab' max el yich snan sxol ab'il 200 (yet k'amto chialji Kristo) yetoc 50 (yet mayal alji Kristo). Ha jun tz'ib' wal watx' xa yillay ajoq haton jun ch'en yaxch'en chi yiq Dumbarton

Oaks yet heb' olmeka. Yuj tzetb'ilj stz'ib'layi chi illoy tol lajan sq'inal yetoq tz'ib' max ilchaj aj b'ay Cerros. Ha jun yaxch'en tu' man oqteb'iloq b'aq'in max tz'ib'chaji, hasan xin lajan k'altak'a yej stxolil tz'ib' tu yin haska juntzanoqxa tz'ob'. Chi el yich b'ay kok'exan chi toj b'aqy kowatx' kax kab' txolan yek'ayteq', ayk'apax ok yechel tz'ib' mimeqtaq yelapnoq yetoq snetiq'anej.

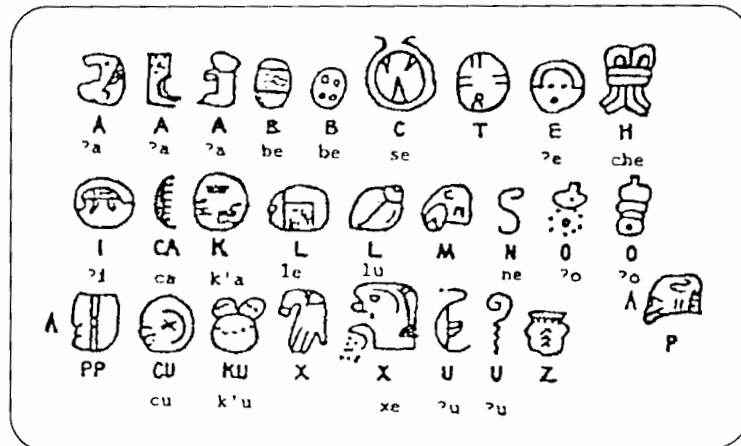


**Yaxch'en Olmeka Dumbarton**

### **Stxolil tz'ib' yuj Landa.**

Chan pale chi yiq Diego de Landa (haton cham max aloni tol stz'ib' heb' mayab' yet naq tx'itaq kax max scheqon nislay tz'ahoj), kax yet max meltzaj b'ay Yukatan, max ok ijan skuyon tzet yej stxolil stz'ib' heb' mayab'. Max kollay yuj jun naq mayab' kuyb'il xa kastiya yuj haxka yin tz'ib' k'al yaloni. B'ab'el max stz'ib'ej yechel k'u k'al xajaw yetoq stz'ib' chaj stxolil q'inal, haton juntzan mulnajil tu' ha max q'anlay yet max ok kuyuj yib'an stxolb'anil q'inal k'al b'is mayab'.

Yamita ay anima man yoqtaqoq ta tol ay junoq tzet chi yun  
 stz'ib'lay ti'ej mayab' tx'oq yel yib'an jun yechel tz'ib' chi  
 q'anlay ti' nani'. Watx' wal pax xin tol max stz'ib'ej kan cham  
 Landa tu' stxolil yechel tz'ib' yet mayab' yukateko yet ab'il  
 1877, kax chi jilon pax xin:



Kaytontu' max yun skankan smulnajil naq mayab' max Kolon  
 cham Landa yib'an stxolil yechel stz'ib'il ti'ej mayab' kax chi ok  
 smayoq heb' mayab' tol puch wal itz'at smam yichman heb'.



## Skan Tuqan

### Ti'ej Mayab'

Ha ti'ej mayab' ay husluk'eb' ma oxlajuneb' skawinaq sb'isil.  
Ha jun tx'an un chi yiq *Lecturas sobre la Lingüística Maya*  
(1990) chi yal tx'an tol kaytu' yej ti'ej Mayab' tu' haxkati':

Yaqan	Sq'ab'	Wajanil	Ti'ej
	1. Wasteko	Wasteko	Wasteko Chikomuselteko
	2. Yukateko	Yukateko	Yukateko Lakandón Itzaj Mopan
	3. Tzeltal <i>Mayor</i>	Ch'ol	Ch'orti' Ch'olti' Ch'ol Chontal
		Tzeltal	Tzotzil Tzelta
	4. Q'anjob'al <i>Mayor</i>	Chuj	Tojolab'al Chuj

Yaqan	Sq'ab'	Wajanil	Ti'ej
		Q'anjob'al	Q'anjob'al Akateko Popti' (Jakalteko)
			Mochó' Muchu'
	5. Mam	Mam	Mam Teko (Tektiteko)
		Ixil	Awakateko Ixil
	6. K'iche' <i>Mayor</i>		Q'eqchi'  Uspanteko
		K'iche'	Sipakapense Sakapulteko Achi K'iche' Kaqchikel Tz'utujil
		Poqom	Poqomam Poqomchi'

### Sb'isil ti'ej yet “Watemala”<sup>(3)</sup>.

Kaneb' skawinaq sb'il ti'ej chi allay yul Watemala; jun skawinaq yinatil Mayab' kab'xa k'exan yel b'ay max titekoq k'al kastiya. Ha heb' ti'ej Mayab' tu' kaytontu' swajon ok heb' sb'a haxkati':

(3) Yunal: Cojtí yetoq López, 1998; England, Elliott yetoq Herrera 1990.

	<b>Ti'ej</b>	<b>Chi allay b'ay</b>
<b>Sq'ab'</b>	K'iche'	65 konob'
<b>K'iche'</b>	Kaqchikel	47 konob'
	Tz'utujil	6 konob'
	Achi	5 konob'
	Sipakapense	Sipacapa
	Sakapulteko	Sacapulas
	Uspanteko	Uspantán
	Q'eqchi'	18 konob'
	Poqomchi'	7 konob'
	Poqomam	6 konob'
<b>Sq'ab'</b>	Mam	56 konob'
<b>Mam</b>	Tektiteko (Teko)	3 konob'
	Awakateko	Aguacatán
	Ixil	3 konob'
<b>Sq'ab'</b>	Q'anjob'al	4 konob'
<b>Q'anjob'al</b>	Jakalteko (Popti')	6 konob'
	Akateko	2 konob'
	Chuj	3 konob'
<b>Sq'ab' Ch'ol</b>	Ch'orti'	5 konob'
<b>Sq'ab'</b>	Mopan	3 konob'
<b>Yukateka</b>	Itzaj	San José Petén
<b>Ti'ej man</b>	Xinka	2 konob'
<b>mayab'oq</b>	Caribe	Izabal
	Kastiya	Masanil Watemala <sup>(4)</sup>

(4) Ha yulaq yune konob' chi allay kastiya, ha pax yulaq k'ultaq chi allay ti'ej Mayab'.



Ha mak chi yal Kaqchikel yoqtaq b'aytet chi el k'exnaj yallay junjun tzan q'anej ti', yoqtaq tol ha pax juntzan snuq'ejal tzunan k'exan yel yib'an yieh ma snanlaq q'anej. Man k'apax yowaliloq chi tx'oxlay heb' tzunan chi el k'exnaj stz'ib' ti'ej.

Kaw nuq'ejal haton yechel junuq snuq'ejal ti'ej chi k'exen el tzet chi allayi. Yet toxa ma chi illay b'aytet yej stxolil yej snuq'ejal junuq ti'ej kax chi kankan. Juntzan nuq'ejal inej wal tzetaq chi yal elapnoq junjun q'anej. Sub'oj tak'a pax skuylay xin, til ch'an saylay elteq smojanil junjun q'anej kax chi illay b'aytal chi el k'exnaj yallayi kax chi illayi, tzet yuj xan k'exan tzet chi yala'. Tx'oxb'anil yul kastiya:

<i>palo</i>	yetuq	<i>pelo</i>
-------------	-------	-------------

Kab' q'anej ti' k'exan yeli yuj ton **a** yetuq **e** chi yal elapnoq xin tol tx'oqtx'oq nuq'ejal yel heb'. Tx'oxb'anil yul Kaqchikel.

<i>Chäj</i> (taj)	yetuq	<i>chaj</i> (tiq'ejal tan)
<i>Äj</i> (ajan)	yetuq	<i>aj</i> (aj)

K'ayti' chi jila' tol **ä** (yetuq kab' t'ujan) chislajtx'anej sb'a yetuq **a** chi jil xin tol tx'oqtx'oq nuq' ejal yel heb'. Jilto pax tx'oxb'anil yetuq heb' maqti'.

<i>Tikon</i> (awb'il)	yetuq	<i>tiko'n</i> (awtz'un)
<i>Telen</i> (iqb'i)	yetuq	<i>tele' en</i> (xik'ej)

k'exan ton yel kab' tx'oxb'anil ti' yuj **o** yetoq **e**. Tz'oxb'anil yetoq yetoq **k'**.

<i>k'al</i> (junk'al)	yetoq	<i>kal</i> (yuninal heb')
<i>K'an</i> (tx'uxub')	yetoq	<i>kan</i> (chi kani)

Chi jil ton kayti' xin tol k'exan yel **k'** yetoq **k** yuj tol chi sk'ex heb' tzet chi yal junjun q'anej.

Yetoq ton jayeb' tx'oxb'anil ti' xin max yil paxoq tol yowalil chi kuylay tzet wal yelapnoq juntzan skab' nuq'ejal ti'. K'al juntzan kaw nuq'ejal tu'. Ta k'am chi ok kuyuj yib'an heb' ti' ton tak'a hoq uj yok stxolilal stz'ib'lay junjun ti'ej xin.

### **Sb'isil nuq'ejal yul heb' ti'ej Mayab'**

#### **Jaqti'**

Junoq anima yoqtaq chi tz'ib'li yul sti' ta man yoqtaqoq chi stz'ib'e junoq xa ti'ej yamita lajan k'al el yaloni. Jun tx'oxb'anil yib'an junti' haton sjaqti'al ti'ej mayab' chi kolajtx'en el yetoq kastiya kax chi tz'ib'lay yet hoyeb' jaqti' (a, e, i, o, u). Heb' ti'ej mayab tx'yal chi yun stz'ib' chaj heb' man tiloq ch'an yetoq hoyeb' oq maqti'. Heb' chi tz'ib'chaj yetoq lajunheb' maqti' haton heb' ti'.

<b>Ti'ej</b>	<b>K'otxan jaqti'</b>	<b>Miman stel jaqti'</b>
Mayab' Akateko	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu,
Mayab' Achi	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Awakateko	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Ixil	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Mam	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Poqomam	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Poqomchi'	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Q'eqchi'	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Sipakapense	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Tektiteko (Teko)	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Tz'utujil	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Uspanteko	a, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu

Hak'al ha' k'apax Poqomam ay b'ay kab' jaqti'al chi yun yallayit: ie yetoq ua, hasan xin man smasaniloq konob' chi yal haxka tu', yuj xan chi q'anlay ee sk'exoloq ie, uu sk'exeloq ua.

Heb' ti'ej chi q'anon husluk'eb' maqti' haton heb' ti':

<b>Ti'ej</b>	<b>K'otxan jaqti'</b>	<b>Miman stel jaqti'</b>
Mayab' Itzaj	a, ä, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Mopan	a, ä, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu
Mayab' Sakapulteko	a, ä, e, i, o, u	aa, ee, ii, oo, uu

Ha ti'ej chi q'anon b'aloneb' jaqti' haton Mayab' Kaqchikel:

**Jaqtì' Soyan**

ä, ï, ö, ü

**Jaqtì' Kawtek'enaq**

a, e, i, o, u

Heb' ti'ej chi q'anon hoyeb' jaqti' haton heb' ti':

**Ti'ej**

1. Mayab' Chuj
2. Mayab' Ch'orti'
3. Mayab' Popti' (Jakalteko)
4. Mayab' Q'anjob'al

**Jaqtì'**

a, e, i, o, u  
a, e, i, o, u  
a, e, i, o, u  
a, e, i, o, u

Max tx'oxlay kayti' xin smasanil yaqti' ay yul smasanil ti'ej mayab' kax chi allay xin ta tol tx'yal kaw nuq'ejal yul junoc ti'ej kax ton tx'yal q'anej yul. Yamita chi nalay xin ta tx'yal nuq'ejal yul junoc ti'ej, tx'yal k'apax xe' q'anej yul.

Chi allay k'apax xin tol k'exan yel heb' ti'ej mayab' yib'an kastiya. Man lajanoq chi yun stz'ib'lay heb'xin. Ta lajan chi yun stz'ib'lay heb' yetoc kastilla lanan ton yochilay chi k'ayel heb'xin

**Heb' maqti'**

Heb' maqti' k'exan ton yel heb' yin stz'ib'anil. Ay ton maqti' lajan k'al yel sxol smasanil heb' ti'ej mayab' kax ayton heb' k'exk'ex yeli. Ay ton k'apax heb' junelnej wal k'exan yallayi.

**Mayab' Akateko:** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*salttillo*).

**Maya' Achi**<sup>(5)</sup>: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Awakateko:** b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t' tx, tx', tz, tz', x, w, xh, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Chuj:** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, nh, p, r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Ch'orti':** b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Ixil**<sup>(6)</sup>: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', teh, teh', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Itzaj**<sup>(7)</sup>: b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, p', s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*salttillo*).

**Mayab' Jakalteko (Popti')**: b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, nh, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*salttillo*).

---

(5) Ha achi tol lajan yallay yetoq k'iche'. Chi yiq haxkatu' yuj tol tax yet payxatoq max: spojel heb' sb'ay sxol heb' k'iche' kax max alji aj Achi ma Rabinal Achi.

(6) Ha heb' yechel snuq'ejal teh, teh' til ch'an b'ay chajul chi allay heb'.

(7) Ha yiqelal chi yala tol Itza', ha pax kuyuj chi ok yib'an yet xa tolto ti' chi yala' tol Itzaj; kax k'am k'apax d' yetoq r (xhi Charles Andrew Hopling til ch'an jun q'anej yetoq r).

**Mayab' Kaqchikel:** b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' K'iche':** b', ch, ch' j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Mam<sup>(8)</sup>:** b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, sh, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Mopan:** b', ch, ch', d', j, k, k', l, m, n, p, p', q, q' r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Poqomam:** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz', tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Poqomchi':** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Q'anjob'al:** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Q'eqchi':** b', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Sakapulteko:** b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, nh, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

---

(8) Ha heb' yechel tz'ib' sh, tch, tch' til ch'an b'ay Todos Santos chi allay heb'.

**Mayab' Sipakapense<sup>(9)</sup>:** b, ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Tektiteko (Teko)<sup>(10)</sup>:** b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, xh, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Tz'utujiil<sup>(11)</sup>:** b', ch, ch' j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t' tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

**Mayab' Uspanteko:** b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t' tz, tz', w, x, y, ' (*saltillo*).

---

(9) Ha yiqelal chi yala' tol ay ky yetoq ky' yul ti'ej sipakapense kax kuyuj tol max ok yib'an chi yala' tol k'am juntzan snuq'ejalti'.

(10) Ha yiqelal chi yala' tol Tektieko, ha pax England chi yala tol Teko yuj tol chi yihaj Kwilko, Tektitan yul Watemala, hak'ala' pax Masapa Madero b'ay smaqb'ej Chyapas, Mejico.

(11) Ha yiqelal chi yala' tol Tz'utujil, ha pax heb' yet Oxlajuj Kej Mayab' Ajtz'ib' chi yal heb' tol Tz'utujiil.

## So' Tuqan

### Wal stxolil sb'i tzetaq yetal

Ha yul ti'ej Mayab' ay kab' k'ex tzet chi yun skuylayi. (chi allay jab' win tol k'am chi sje' chi kolajtx'ene' yetoq b'i'ej yet kastiya).

#### Yet til ch'an b'i'ej chi b'inaji.

Yet chi b'inej sb'i junoq tzet yetal ta k'am maktxel inej tx'yal heb' k'am chi k'expajtoq yallayi k'al stz'ib'layi. Jil ton pax junoq tx'oxb'anil yin Kaqchikel:

Tx'oxb'anil yin Kaqchikel:

Yet chi allay q'ab'ej, "q'ab'aj" chi yun yallayi, ha jun q'anej "q'ab'aj" ti' k'am mak ay yet.

Juntzanoq xa tx'oxb'anil:

#### (Kaqchikel)

*pamaj*

*ch'ekaj*

*ch'akät*

*ch'at*

*kik'*

*jay*

#### (Q'anjob'al)

k'u lej

penekej

chem

tx'at

chik'

na



Kaytontu' chi yun q'anej k'am mak inej.

Ta ay mak inej chi k'exb'ajtoq heb' jab'oq. Jilton pax xin.

**(Kaqchikel)**

*nuq'a'*

*nupam*

*nuch'ek*

*nuch'akat*

*nuch'at*

*nukik'el*

*wachoch*

**(Q'anjob'al)**

*hinq'ab'*

*hink'ul*

*hinpenek*

*hinchem*

*hintx'at*

*hinchik'il*

*hinna, watut*

Ha juntzan tx'oxb'anil max jiltu' xin chon skuy haxka ti'.

1. Yowalil chi illayi b'aytet b'i'ej k'am mak inej ma ib'il ajoq.

2. Tol ay b'i'ej chi k'exb'ajtoq tzet chi yun yallayi ma stz'ib'layi, kax yowalil watx' chi yun skuylayi.

3. Ha yul kastiya k'exan stxolillal chi yun stz'ib'lay b'i'ej yib'an ti'ej mayab'. Ha yul ti'ej mayab' tol junej chi yun stz'ib'lay mak inej yetoq b'i'ej.

Chi lajwi jalon xin tol yowalil chi ok kuyuj yib'an ti'ej mayab', ta tol ay mak cha kuyu' watx' ton pax xin cha pitb'e hak'ul hakuyoni. Ha tx'oxb'anil max jil yin kaqchikel txennej b'ay chi el k'exnaj sxol smasanil ti'ej mayab'.

## Mojb'i'.

Ay wal junxa tzet yowalil chi kuylay yin ti'ej mayab'.

Ha kastiya chi jileloq ta tol ixnam ma winaq, icham junoc tzet chon q'anjab' yib'an. Tx'oxb'anil: *el carro, el hombre, el tomate, el cántaro, el cerro*. Smasanil jun'tzan q'anej ti' ha tx'an txolom q'anej chi yal tx'an tol icham heb'. Manchaq yal elapnoq tol winaq heb', kamaq.

Kayk'apaxtu' chi yun heb' q'anej chi allayi tol ixnam. Tx'oxb'anil: *la mesa, la silla, la cama, la mujer, la taza, la universidad*; manchaq yal elapnoq tol ix heb' kamaq pax tu'.

Ha juntzan tu' chi illay pax yin junoc unin man yaljub'oq yej kastiya, tol mayab' sti' hoq jil pax tzet yej yul kaqchikel yetoc Popti' (Jakalteko).

Ha yul Kaqchikel man ixnamoc ma ichamoc yayji ok q'anej tol lajan k'al yayji. Tx'oxb'anil.

<i>ri achin</i>	(naq winaq)	<i>ri ch'atäl</i>	(te' mexha)
<i>ri xkoya'</i>	(an tomate)	<i>ri ch'akät</i>	(te' chem)
<i>ri xa'r</i>	(tx'otx' xhalu)	<i>ri ch'at</i>	(te' tx'at)
<i>ri wex</i>	(an wexej)	<i>ri läq</i>	(tx'otx' sek')
<i>ri kamixa'</i>	(an kamixhej)	<i>ri juyu</i>	(witz)

Ha yin juntzan tx'oxb'anil max jil tu' xin ha ri chi q'anlay yin smasanil b'i'ej. Ha kayti' xin yowalil chi jila' tol chi meltozoj ok yin kastiya yet chi skuyon heb' unin.

Ha heb' unin man yaljub'oq ok kastiya, puch ya skuyon b'aytet yayji ok stxolilal heb' unin kaqchikel chi yal heb' haxka ti': *la hombre, la tomate, la cántaro, la cerro, la pantalón*, xhi heb'. Haton wal syayilal heb' unin man sq'anejoq yayji kastiya tol tx'oq pax sti' heb'.

### **Slatz'il b'ihej yul Popti' (Jakalteko).**

Yet pax chi kankan yin watx' juntzan sk'exb'anil ti'ej mayab' ti wal hoq jil jayeb'oq tx'oxb'anil yul Popti'.

Ha Popti' tu' puch wal ay miman yelapnoq yuj tol ay sk'exanil chi yun yalon b'ihej.

Ha wal yich slatz'il b'ihej haton yillay el tzet yetal chi illayi.

- Ha no' no' yetoq smasanil jantaq tzet chi watx'ji yetoq no'. Tx'oxb'anil.

<i>no' cheh</i>	(chej)	<i>no' hos</i>	(jos)
<i>no' wakax</i>	(wakax)	<i>no' chib'e</i>	(chib'ej)

Ha kayti' ha jun q'anej no' haton ayok yin mojal yuj tol chi yal ayon tzet yetal jun chi b'inej tu'. Ha jun mojb'i tu' chi yalton elapnoq yul kastiya haxka ti' “*el caballo*”, “*la vaca*”, “*el huevo*”, “*la carne*”, etc.

- Chi mojnej b'ihej chi jil yin, chi mitx'chaji.

Ha kayti' xin chi yal tol k'am chi uj sq'anlay yin yatut tyoxh, iskwela, txonb'al, amaq', konob', b'e, yuj tol “*objetos concretos*” yej heb' yul kastiya.

Hay tzet tak'a chi mojchaji yuj tzet yetoq watx'jeb'il. Haxka ton kape tol te' yayji: *te' kape*; ixim pate; ixim yayji okoq. Ixim: *ixim wah*.

- Ay k'apax tzet mojb'il yin lajtx'enil.

Ha ch'en chew yetoq ch'en saqb'at tol ch'en yayji ok ton tak'a yin a'ej max el ch'en.

<i>ch'en</i> <i>chew</i>	(ch'en chew)
<i>ch'en</i> <i>sajb'at</i>	(ch'en saqb'at)

Ha pax nab' mojb'il yetoq ha' a'ej - ha' a'ej

<i>ha' nhab'</i>	(q'inal nab')
------------------	---------------

- Ha tzetaq yetal maman yelapnoq yul b'eyb'alej tx'oq yayji tzet chi yun smojlay heb'. Chi yun junti' xin yin no' tx'i', tz'am atz'am, an tx'alej, an q'ab'ej, tx'an tx'an.

Ha smojanil an tx'alej, an q'ab'ej, tx'an tx'an chi stx'oxel mulnajil chi yun heb' ix ix k'al heb' naq winaq. Tx'an tx'uxub' chi sq'an heb' naq winaq yet chi jalej aj pa txim b'ayej aj tx'an. An q'apej chi sq'an heb' xala ix nupan xa, ha pax an tx'alej koch tol ha smulnajil heb' ix q'opoj.

Yib'an juntzan stxolb'anil ti'ej majab' max jil ti' jiheq pax el konab'al yib'an xin. Junoq naq maxhtol man yoqtaqoq tzet yayji ok sti' heb' yalixh unin chi kuywi ta kam chi uj yalon heb' kastiya ma ya skuychaj yuj heb' yamita hoq maq'waj smaxhtol heb' yin, hoq allay tol suk heb', ta ay junnoq smulnojil heb' unin tu' hoq yune' ta chi k'aytoq heb' stz'ib'oni ma yaloni tuton mi yob' k'al hoq alay ay b'ay heb' xin. ¿Tzet ch'oq pax xhihaj heb' unin? Ay b'ay chi sb'eqkan heb' skuyuj ma chi ok heb' jun kab' oxeb'oq ab'il yin junnoq “grado”.

Wal junnoq kuyoq wal watx' chi yune', yib'an skuyon heb' unin mayab' kastiya, tol wax, chi kuylay heb' yin stz'ib'on sti', k'al skuylay heb' yul sti' tu'. Yuj tol yowalil tol kaytu chi yun xin. Ha Kastiya tol hoq kuylay heb' unin yin kab'tihal, kax hoq yoqten el heb' haxka k'al junnoq xa tzet chi skuy heb' (England yetoq Elliott, 1990).

## **Swaq Tuqan**

### **Stxolil moxb'anil q'anej**

Junjun konob' tx'oq tx'oq sb'eyb'al, tx'oqtx'oq tzet chi yun yilon jun yib'an q'inal ti'. Ha sti' junjun konob' ha chi tx'oxon el tzet ton chi yun yel snab'al yin yib'an q'inal. Tzet chi yun yalon sb'i junjun tzet chi yun sq'anon anima. Ha smochanil q'anej haton tzet chi yun swajlay ok q'anej lajan yok sq'anlayi.

#### **Smochanil b'ihej.**

Kax chi konahontej tzet yej stxolilal yej junjun ti'ej yowalil xin tol junoq maktxel chi kuywaj yetoq heb' unin yowalil chi yoqtenen el ti'ej mayab' k'al b'eyb'alej. Ha sb'i tzetaq yetal chi wajay ok heb' yin kab' tzet:

- Yet ay maktxel inej. Yet chi k'exwajtoq yej sb'i junoq tzet yet chi ilay ajoq. Haxka yet chi aj jab'oq xa tzet yib'an ma chi el k'apax jab'oq tzet yin ma chi tol chi k'exb'ajtoq yej jun el nej.
- Yet kab' xe q'anej. Haton yet ay q'anej kab' ma oxeb'oq xe q'anej chi watxjenen ajoq.

Kax chi jilon xin tol yowalil chi yoqtenen el heb' maxhtol tzet wal stxolilal stz'ib'chaj smasanil b'ihej kax chi yilon heb' ta yetoq jaqti' chi el yich ma yetoq maqti'.

### **Stxolil stz'ib'il b'ihej.**

Yowalil chi illay b'ab'el tzet yetoq chi el yich junoq b'ihej haxka yetoq maqti' ma yetoq jaqti' kax hoq ilchaj ajoq tzet hoq yun stz'ib'chaji.

Ta yetoq maqti' chi el yich haxka wuj (un) chi tz'ib'lay haxkati':

#### **(Kaqchikel)**

*nuwuj*

*awuj*

*ruwuj*

*qawuj*

*iwuj*

*kiwuj*

#### **(Q'anjob'al)**

(wun)

(hun)

(yun)

(jun)

(heyun)

(yun heb')

Kolajtx'ene pax yetoq jun q'anej eyaj (e'ej) yet chi tz'b'chaji chi elkan -aj.

*wey*

*awey*

*rey*

*qey*

*iwey*

*key*

(we)

(he)

(ye)

(je)

(heye)

(ye heb')

Ha tzet tz'ib'b'il yin q'eq haton chi alon mak inej kax junnej chi tz'ib'lay yetoq b'ihej tu'.

### **Stxolil b'ihej.**

Chi lajwi skuylay tzet chi yun stz'ib'lay b'ihej yet chi ilay ajoq. Kax hoq kuylay jayeb' yej b'ihej yul Kaqchikel yet ib'il ajoq:

**K'am chi k'exchaji.** Haton heb' k'am chi k'exb'ajtoq yet ay mak chi ihon aj heb'.

Tx'oxb'al:	<i>kem</i>	<i><b>nukem</b></i>
	(Chem)	(hinchem)
	<i>po't</i>	<i><b>nupo't</b></i>
	(kolej)	(hinkol)

**B'ihej chi k'exon jaqti'.** Hanton heb' b'ihej chi sk'ex jun jaqti' yet ay mak inej.

Tx'oxb'al:	<i>Jäl</i>	<i><b>nujal</b></i>
	(nal)	(hinnal)
	ch'akät	<i><b>nuchakat</b></i>
	(chemej)	(hinchem)



**B'ihej chi yi sneq'anej.** Haton b'ihej chi k'exb'ajtoq yet chi ilayi hasan xin chi ok sneq'anej yib'an:

Tx'oxb'al:	<i>kik'</i>	<i>nukik'el</i>
	(chik')	(hinchik'il)
	<i>b'aq</i>	<i>nub'aqil</i>
	(b'aq)	(hinb'aqil)

**B'ihej chi ihon el sneq'anej.** Haton heb' b'ihej chi ihon el sneq'anej chi uj yet ay mak inej.

Tx'oxb'al:	<i>pamaj</i>	<i>nupam</i>
	(k'ulej)	(hink'ul)
	<i>nimalaxel</i>	<i>nunimal</i>
	(uxhtaqej b'ab'el)	(wuxhtaq b'ab'el)

**B'ihej inejb'il junelnej.** Haton heb' b'ihej ib'il k'al junelnej.

Tx'oxb'al:	<i>rij</i>	(yin te')
	<i>ruxaq</i>	(sxaq)
	<i>rajil</i>	(stojol)

Ha tz'ib' q'eq yin yayji haton chi alon mak inej b'ihej tu'.

**B'ihej k'am chi uj yilayi.** Haton heb' b'ihej ayok yul yib'an q'inal ti', yuj xan man komonoq chi uj yilayi.

Tx'oxb'al:	<i>q'ij</i>	(k'u)
	<i>kaj</i>	(sat kan)
	<i>koyopa'</i>	(tz'ab')
	<i>kaq'iq'</i>	(kaq'eq')

**B'ihej chi k'exb'aj junelnej.** Haton heb' b'ihej chi k'exb'aj xe' junelnej yet ay mak chi ihoni.

Tx'oxb'al:	<i>jay</i>	(na)
	<i>wachoch</i>	(watut)
	<i>k'ul</i>	(txowej)
	<i>nuq'u'</i>	(hintxow)

**Lokb'ihej.** Haton heb' b'ihej chi mitx'on kab'oq yalixh jiq'anej.

Tx'oxb'al:	<i>Wichin</i> yin la wuj.	(Eet tx'an un.)
	<i>Awichin</i> rat la b'uküt.	(Het no' xanab'ej.)
	<i>Richin</i> rija' kamixa'.	(Yet naq an kamixhej.)

Chi jil yin heb' tx'oxb'al xin, heb' q'eq yin tz'ib' haton heb' loktz'ib', chi yala' tzet yej anima inej juntzan b'ihej tu'. Ha sti' q'anej chi k'exb'oji hata k'al ha mak inej b'ihej. Chi ilchaj pax xin haxka ton chi yun heb' loktz'ib' -ichin k'al -k'in:

<i>wichin</i>	(wet)	<i>wik'in</i>	(wetoq)
<i>awichin</i>	(het)	<i>awik'in</i>	(hetoq)
<i>richin</i>	(yet)	<i>rik'in</i>	(yetoq)
<i>qichin</i>	(jet)	<i>qik'in</i>	(jetoq)
<i>iwichin</i>	(heyet)	<i>iwik'in</i>	(heyetoq)
<i>kichin</i>	(yet heb')	<i>kik'in</i>	(yetoq heb')

Junxa tzet chi yun skuylay b'ihej haton yet ay kab'oq ma oxeboq xe q'anej chi watxjenen aj junoq b'ihej.

**Kab'xe' b'ihej.** Haton heb' b'ihej chi watx'ji aj yetoq kab'oq xe q'anej kax jun ch'an tzet chi yal elapnoq. Chi uj swatx'ji ay yetoq junoq xe yilib'al b'ihej yetoq xe b'ihej.

Tx'oxb'al:

<b>Q'anjob'al</b>	<b>Yul Kastiya</b>	<b>Chi yal elapnoq</b>
Yaxchew	<i>escalofrío</i>	<i>verde frío</i>
Miman q'in	<i>fiesta</i>	<i>grande día</i>

Chi jil k'apax xin tol chi oktoq jun jaqti' snan kab' xe' q'anej tu'.

**Kab'xe' b'ihej pojan.** Haton heb' b'ihej kab'xe' q'anej chi watx'jen aj q'anej yet ib'il aj heb' chi ilay til ch'an junoq xe q'anej kax tx'oqtx'oq chi tz'ib'chaj.

Tx'oxb'al:

**Kaqchikel***k'amol b'ey**q'atöy tzij***Q'anjob'al***ajb'e**albak*

**Mojan b'ihej.** Haton heb' b'ihej kab' xe' q'anej chi watx'jen ajoq. Ha jun xe' q'anej b'ab'el ib'il aj yuj jun skab'.

Tx'oxb'al:

**Kaqchikel***ruchi' jay**ruwi' q'ab'aj**raqän ya'***Q'anjob'al***sti na**yiximal q'ab'ej**miman a'ej*

**Mojan b'ihej chi ilay skab'il.** Haton heb' b'ihej chi watx'ji k'apax aj yetoq kab' xe' q'anej kax chi ilay skab'il yet chi ilay ajoq. Tx'oxb'al:

**Kaqchikel***ati't mama'aj**te'ej tata'aj***Q'anjob'al***mam ichamej**mamej txutxex*

**Mojan b'ihej utewom.** Haton heb' b'ihej chi watx'ji yetoq kab' xe' q'anej. Ha heb' b'ihej ti' k'am chi uj yilay aj heb'.

Tx'oxb'al:

**Kaqchikel**

kanun si'  
 kamlun tzij  
 qupin che'

**Q'anjob'al**

sayoj si'  
 aloj q'anej  
 k'upoj te'

Ha jun k'ex b'ihej ti' tok'al chi yaq' b'inej tzet chi uji.

**Tzet chi yun stz'ib'lay lokb'ihej.**

Ha q'anej chi tz'ib'alyi chi el k'exnaj yib'an tzet chi jal yin q'anejal. Yowalil chi kuylay xin tzet yej ti'ej yet payxa.  
 Tx'oxb'al:

**Yin q'anejal**

*chwe*  
*chawe*  
*chre, che*  
*chqe*  
*chiwe*  
*chke*

**Yin tz'ib'**

*chi we*  
*chi awe*  
*chi re*  
*chi qe*  
*chi iwe*  
*chi ke*

**Yin Q'anjob'al**

ayin  
 ayach  
 b'ay  
 ayon  
 ayex  
 b'ay heb'

Ha yet hoq illay aj junqtzan q'anej ti' yin sb'ab'elal yamita hoq k'ayaj sk'ul heb' konob' yuj tol man q'ajanoq heb' yiloni, koch tol mi k'amtaq chi elapnoq yul sjolom heb' tzet chi yal elapnoq; yuj xan tx'yal anima chi stz'ib'ej sti' haxka k'al tzet chi yun sq'anjab'i.

Hasan xin maj pax uj stz'ib'lay haxka k'al tzet chi yun sq'anjab' junjun konob', ta chi yun haxkatu' ay mi hunoq 40 ó 50 sk'exanil tzet chi yun yallayi k'al tz'ib'lay junjun q'anel b'ay chi allay kaqchikel. Yuj tontu' xin yowalil watx' chi yun yel lajti' yib'an jun mulnajil ti'.

Ay k'apax junxa tx'oxb'al hoq jil yib'an tz'utujil b'ay San Pedro La Laguna, ha b'aytu' tol chi k'exjb'atoq tzet yun yallay jun q'anej “wixin” tol ayk'apax b'ay chi allay “xwin”. Ayton b'ay chi tz'ib'chaj junoc q'anej man watx'oq chi yun yallayi yuj tol man oqtib'iloq wal stxolilal yej junjun ti'ej tolto chi elyich stz'ib'layi. Tx'oxb'al:

<b>Yin q'anejal</b>	<b>Yin tz'ib'</b>	<b>Yin Q'anjob'al</b>
1s <i>xwiin</i>	<i>wixiin</i>	wixim
2s <i>awixiin</i>	<i>awixiin</i>	hixim
3s <i>rixiin</i>	<i>rixiin</i>	yixim
1p <i>qixiin</i>	<i>qixiin</i>	jixim
2p <i>iwixiin</i>	<i>iwixiin</i>	heyixim
3p <i>kixiin</i>	<i>kixiin</i>	yixim heb'

Ha kayti' chi jila' tol til ch'an kab' q'anej chi el k'exnaj stz'ib'layi, “xwiin” yetoq “wixiin”, Haton wixiin tu' watx' pax stz'ib'layi'. Yuj tontu' xin tol wal yowalil chi tz'ib'lay junoc tihej.

### **Tzet sq'anlay pixq'anej.**

Ha pixq'anej chi q'anlay yet chi schahon sb'a jiq'anej yet junoxa stz'aqil. Ha heb' tihej mayab' kaw wal miman yiqb'ej jun pixq'anej tu', yuj tol chi spixay jiq'anej. Ha yul kaqchikel kab' pixq'anej tu' "chi" yetox "pa" kax ay pax tak'a stxolilal sq'anlay xin.

### **Sq'anlay chi:**

*Nb'e **chi** ya' ri xtän.*

(Ix q'opox chi toj ix b'ay ha' k'wa'.)

*Chwa'qyib'e **chi** wachoch.*

(Yekal chin toj b'ay watut.)

***Chi** b'ey k'o wi ri wulew.*

(B'ay sti b'e ayox tx'otx' hintx'otx'.)

Ha "chi" ti' txennej wal sq'anlayi: chi yal xin tol ha maktxel chi jatnen junoxa tzet, tol chi kam wal yaloni b'aytal hoq lajwoq yuj.

Ha jun yox jiq'anej ha "chi", chi yala' tol ha tx'otx' tx'otx' tu' tol hawaltu' ay tx'otx' b'ay chi yal tu'.

## Sq'anlay pa:

Ha “pa” ti' ay pax junxa tzet chi yun yallayi: “pan”, Ha pa chi q'anlay yet maq'ti' chi ihon el yich junox q'anej chi titok yintaq; ha pax pan chi q'anlay yet jaqti' chi ihon el yich junox q'anej chi tit yintaq.

Tx'oxb'al:

*Xb'e **pa** juyu' ri nutata'.*

(Max toj hinmam sxol te'.)

*Xtzaq **pa** ch'ab'äq ri xti xtän.*

(Max telk'oj ex q'opoj sxol tz'il a'ej.)

*Xb'e **pan** awän ri nute' chi ruk'amik ruxaq awän.*

(Max toj hintxutx sxol ixim awal yi ixim sxaq awal.)

***Pan** ichaj nsamäj wi ri numama' wakamin.*

(Ha sxol an itaj chi mulnaj hinmam ti' nani'.)

Ha pixq'anej tu' chi tojkan snan yetox b'ihej tu' chi q'anlayi chi b'ab'jwi pax sataq tu'.





## Suq Tuqan

### Smochanil utewal

**Mimeqtaq tzet yok junjun q'anej.**

**Utewal.** Haton jun q'anej ti' chi aloni tol ay tzet chi watx'ji ma tzet yej maktxel yin junuq jiq'anej. Ha k'apax spixan yal jiq'anej utewal. Ay kab' k'ex yej jun q'anej utewal ti': utewal mojan, utewal yin tx'oqlilal.

**Utewal yin tx'oqlilal.** Ha yin tihej mayab' ha utewal yin tx'oqlilal chi yal tol til ch'an jun maktxel chi jatnen junuq tzet yetal kax chi ok yin utewom ma iqchahommal, (utewom haton maktxel chi uten junuq tzet yetal, ha pax iqchahom haton maktxel chi chahon tzet chi uji). Tx'oxb'al: “chi b'ey ix Ixchel” ha kayti' ix Ixchel ha ix chi unen jun b'eywal tu', kax k'am maktxel chi chahon tzet chi yun ix. Ha pax yin “chi way ix Ixchel”, ha ix Ixchel k'am tzet chi yun ix kax ha pax ix chi chahon tzet chi uji, haton yuj tu' chi yiqb'ej ex iqchahom.

Ha tihej mayab' kab' yej snetiqa'anej chi yetb'enej utewal yin tx'oqlilal kax chi yiqon heb' skab' mochan b'inejwom. (Ha yin utewal yin mojanil haton chi ok yetb'ihom utewom).

### **Stxolil yej utewal yin tx'oqlilal.**

Ha stxolilal tu' haton ti': q'inal ajb'inej sxe' utewal sne q'anej.  
Ha wal yowalil chi jab'ok kayti' tol k'am iqomal.

### **Q'inal / Yunwal.**

**Q'inal.** Haton chi haloni b'aq'in chi uj junoq tzet

**Yun wal.** Chi yala' tzet chi yun swatx'ji junoq tzet chi uji

**Ajb'inej.** Haton mak chi b'inej yin junoq tzet chi uji, kax chi  
uj yok anima, no' ak'um chi uj k'apax yok iqomal.

**Sxe' utewal.** Haton chi aloni tzet yetal chi uji.

**Sne q'anej.** Chi yala' tzet chi yun yok utewal.

### **Yiqb'ej ajb'inej yet utewal yin tx'oqlilal:**

- Haton chi aloni mak txel chi chahon tzet chi uj yuj utewal yin tx'oqlilal.
- Chi q'anlay k'apax yin jun yaljiq'anej chi yal tzet yej junoq tzet.

## Sjalil utewal yin tx'oqlilal

Ha utewal yin tx'oqlilal haton wal heb' sub'oj skuylayi yuj tol til ch'an jun maktxel chi b'ineji. Ha yul kaqchikel ha maktxel chi tx'oxon ajb'inej, haton ti':

Sataq jaqti'	Yintaq jaqti'	Yintaq maqti'
b'ab'el utewom yin junal	in	i
skab' utewom yin junal	at	a
yox utewom yin junal	Ø	Ø
b'ab'el utewom yin wajanil	oj	oj
skab' utewom yin wajanil	ix	ix
yox utewom yin wajanil	e'	e

Sjalil utewal achin yetoq oq'ilal yet tolto chi uji<sup>(12)</sup>:

<i>atinik</i>	<b>(achin)</b>	<i>oq'enik</i>	<b>(oq'il)</b>
<i>yinatin</i>	(chin achni)	<i>yinoq'</i>	(chin oq'i)
<i>yatatin</i>	(chach achni)	<i>yatoq'</i>	(chach oq'i)
<i>natin</i>	(chi achni)	<i>noq'</i>	(chi oq'i)
<i>yojatin</i>	(chon achni)	<i>yojoq'</i>	(chon oq'i)
<i>yixatin</i>	(chex achni)	<i>yixoxq'</i>	(chex oq'i)
<i>ye'atin</i>	(chi achni heb')	<i>ye'oq'</i>	(chi oq'heb')

---

(12) Txenxanej man lajanoq yetoq kastiya yin "*modo indicativo*".

Juntzanoq xa utewal chi uj sjallayi.

<i>elenik</i>	(el)
<i>okenik</i>	(ok)
<i>uxlanik</i>	(xew)
<i>awexanik</i>	(aw)

Sjalil utewal chi el yich yetoq maqti'. Tx'oxb'al:

<b><i>samajinik</i></b>	<b>(mulnajil)</b>	<b><i>waranik</i></b>	<b>(wayan)</b>
<i>yisamäj</i>	(chin mulnaji)	<i>yiwär</i>	(chin wayi)
<i>yasamäj</i>	(chach mulnji)	<i>yawär</i>	(chach wayi)
<i>nsamäj</i>	(chi mulnaji)	<i>nwär</i>	(chi wayi)
<i>yojsamäj</i>	(chon mulnaji)	<i>yojwär</i>	(chon wayi)
<i>yixsamäj</i>	(chex mulnji)	<i>yixwär</i>	(chex wayi)
<i>yesamäj</i>	(chi mulnaj heb')	<i>yewär</i>	(chi way heb')

**K'am chi uji.**

**k'am chi uj yetoq utewal man unejoq.**

<b><i>oq'inik</i></b>	<b>(oq'il)</b>
<i>man yinoq' ta</i>	(k'am chin oq'i)
<i>man yatoq' ta</i>	(k'am chach oq'i)
<i>man ntoq' ta</i>	(k'am chi oq'i)
<i>man yojoq' ta'</i>	(k'am chon oq'i)
<i>man yixoq' ta'</i>	(k'am chi oq' heb')

## **K'am chi uj yetoq.**

### ***k'awomanik***

*man yik'awoman ta*

*man yak'awoman ta*

*man nk'awoman ta*

*man yojk'awoman ta*

*man yixk'awoman ta*

*man yek'awoman ta*

### **(yuj wal dyos)**

(k'am chi waq' yuj wal tyoxh)

(k'am chi haq' yuj wal tyoxh)

(k'am chi yaq' yuj wal tyoxh)

(k'am chi jaq' yuj wal tyoxh)

(k'am chi heyaq' yuj wal tyoxh)

(k'am chi heyaq' yuj wal tyoxh)

Chi jil pax xin tol yet k'am chi chalay junok utewal chi tx'oxchaj yetoq man k'al ta; q'anej man chab'iloq tu' chi kankan snan heb'. Ha k'apax yet chi q'anlay heb' q'anej lajan k'al yej heb' yetoq utewal yin mojanil, yal jiq'anej, k'al juntzanoq xa q'anej.

Chi illay k'apax xin tol yin heb' tx'oxb'al yib'an achin k'al oq'il chi q'anlay stiq'anej:

1. Ha n- yox utewom (ma y-), chi yala' tol k'am to chi tz'aqnej utexal.

2. Ha sneq'anej yet skab' mochan b'inejwom chi tx'oxon mak chi unen utewal tu'. (chi illay k'apax xin tol ha yox utewom yin junal ha Ø kax chi yalon tol k'am tzet chi tx'oxon mak chi unen utewal).

3. Chi illay k'apax xin tol ha heb' kab' b'ab'el utewal mulnajil yetoq wayan chi el yich heb' yetoq maqti'.

Ha yul kastiya ha heb' utewal chi lajwi heb' yin ar, er, ir; ha pax yul kaqchikel chi lajwi yin -nik.

### **Sjalil utewal mayal uji.**

<i>uxlanik</i>	(xewal)	<i>wa'nik</i>	(low)
<i>xinuxlan</i>	(maxin xewi)	<i>xiwa'</i>	(maxin lowi)
<i>xatuxlan</i>	(maxach xewi)	<i>xawa'</i>	(maxach lowi)
<i>xuxlan</i>	(max xewi)	<i>xwa'</i>	(max lowi)
<i>xojuxlan</i>	(maxon xewi)	<i>xojwa'</i>	(maxon lowi)
<i>xixuxlan</i>	(maxex xewi)	<i>xixwa'</i>	(maxer lowi)
<i>xe'uxlan</i>	(max xew heb')	<i>xewa'</i>	(max low heb')

Ha yetoq x chi tx' tx'oxlay jun utewal mayal ek'kantoq.

### **Sjalil utewal tolto hoq ujoq.**

<i>awexanik</i>	(aw)	<i>okenik</i>	(ok)
<i>xkinawex</i>	(hoq wawne')	<i>xkinok</i>	(hoqin okoq)
<i>xkatawex</i>	(hoq awne')	<i>xkatok</i>	(hoqach okoq)
<i>xtawex</i>	(hoq yawne')	<i>xtok</i>	(hoq okoq)
<i>xkojawex</i>	(hoq jawne')	<i>xkojok</i>	(hoqon okoq)
<i>xkixawex</i>	(hoq heyawne')	<i>xkixok</i>	(hoqex okoq)
<i>xke'awex</i>	(hoq yawne heb')	<i>xke'ok</i>	(hoq ok heb')

Ha xt chi q'anlay yin yox utewon yin junal; xk yin juntzanxa.

Ha kayti' chi jila' tol ha Kaqchikel sub'oj chi yun sjallay utewal til ch'an chi k'exlay sti' q'anej.

### **Ute wal yin mojanil.**

Ha ute wal yin mojanil chi scha kawan maktxel chi unen junooq tzet. Ha yul tihej mayab' ha sneti q'anej chi tx'oxon maktxel chi ut'n junooq tzet tu' chi tx'oxchaj el ute wom yuj b'ab'el mochan b'inejwom ha pax iqchawom chi tx'oxlay yuj skab' mochan b'inejwom.

### **Stxolilal yej junooq ute wal yin mojanil.**

Ha stxolilal yej junooq ute wal yin mojanil kay tontu' yej haxkati': q'inal yunwal + ute wom + iqchahom + sxe' ute wal + sneq'anej. Chi illay ton xin tol kawan maktxel chi b'inej yin ute wal mojan: ute wom yetooq iqchahom.

Chi illay k'apaxooq tol ha sneq'anej chi yi ute wal yin mojanil tol lajan k'al yetooq yal jiq'anej b'ihej.

### **Tzet yej ute wal yin mojan.**

**Txutxej ute wal yin mojan.** Haton heb' ute wal man yowaliloq chi yitoq sneq'anej yet chi jallayi.

**Ute wal mojan yin wolal.** Haton heb' ute wal chi yitoq sneq'anej yet chi jallayi.



### **Sjalil junog utewal yin mojan.**

Yet chi kuylay junog utewal yin mojanil chi uj yin kab' tzet haxka ti'.

- Tzet chi uji chi uj yayk'ay ok yib'an yox utewom yin junal.
- Tzet chi uji chi uj yayk'ay ok yib'an yal k'al maktxel.

Ha jun b'ab'el ti' chi uj yillay stiq'anej chi tx'oxon el utewom yet heb' waqwan chi uten junog tzet yin smasanil tx'oxb'al; ha pax jun skab' chi uj sjallay utewal yin smasanil heb' b'inejwom.

### **Sjalil utewal yin mojan.**

#### **Sjalil txutxej utewal yin mojan yetog yox utewom:**

<i>wuxunik</i>	(uxuj)	<i>q'onik</i>	(man)
<i>ninwüx</i>	(chin uxwi)	<i>ninlôq'</i>	(chin manji)
<i>nawüx</i>	(chach uxwi)	<i>nalôq'</i>	(chach manji)
<i>nuwüx</i>	(chi uxwi)	<i>nulôq'</i>	(chi manji)
<i>nqawüx</i>	(chon uxwi)	<i>nqalôq'</i>	(chon manji)
<i>niwüx</i>	(chex uxwi)	<i>nilôq'</i>	(chex manji)
<i>nkiwüx</i>	(chi uxwi heb')	<i>nkilôq</i>	(chi manji heb')

Ha yin juntzan tx'oxb'al max jil ti', ha tzet chi tx'oxon b'aq'in chi uj jun utewal, k'al tzet chi yune', haton n-, ha yox utewom haton ayok yin b'inejwom, kax chi illay k'apaxoq tol k'am snetiq'anej.

Hoq tx'oxlay ti' nani' snetiqa'nej chi tx'oxon heb' utewom.

N	-Ø-	-in-	-wüx-
1	2	3	4

1. n- ha chi aloni janik' chi uj utewal.
2. -Ø- chi tx'oxon yox utewom yin junal kax ayok yin iqchahomal.
3. Ha yin yox txolan hatontu' ayay heb' utewom.
4. Ha yin skan hatontu' chi ilchaj aj sxe' utewal.

Kaytontu' yej stxolil sk'alk'al utewal yin Kaqchikel.

Yowalil pax chi ok kawan maktxel chi uten junoq tzet, jun maktxel chi uneni junxa maktxel chi chahoni.

Juntzanoq xa txutxej utewal chi uj sjallayi<sup>(13)</sup>.

<i>chaponik</i>	(mitx'wal)	<i>mayonik</i>	(na')
<i>meq'onik</i>	(q'axan)	<i>tz'isonik</i>	(tz'iswal)
<i>nuk'unik</i>	(latz'wal)		

---

(13) Watx' chi illay xin tol chi k'exb'ajtoq jaqti' yin sxe' utewal ha jaqti' kawtek'enaq chi ek'toq yin soyani.

**Sjalil utewal yin wolal yet yox iqchahom.**

<i>kanunik</i>	(saywal)	<i>tz'ib'anik</i>	(tz'ib')
<i>ninkanuj</i>	(chin saya')	<i>nintz'ib'aj</i>	(chin tz'ib'li)
<i>nakanuj</i>	(cha saya')	<i>natz'ib'aj</i>	(chach tz'ib'li)
<i>nukanuj</i>	(chi kosaya')	<i>nutz'ib'aj</i>	(chi tz'ib'li)
<i>nqakanuj</i>	(chi kosaya')	<i>nqatz'ib'aj</i>	(chon tz'ib'li)
<i>nikanuj</i>	(che saya')	<i>mitz'ib'aj</i>	(chex tz'ib'li)
<i>nkikanuj</i>	(chi say heb')	<i>nkitz'ib'aj</i>	(chi tz'ib'li heb')

Ha sk'exanil txutxej utewom yib'an utewal yin wolal tol ay sneq'anej yib'an txutxej utewom. Haton -vj (*vocal + jota* , yul kastiya).

Kaqchikel				
n-	-ø-	-in-	-kan-	-vj
1	2	3	4	5

1. n- ha chi aloni janik' chi uj utewal.
2. -Ø- (k'am snetiq'anej) chi tx'oxon yox utewom.
3. -in- ha yin yox txolan hatontu' ayay heb' utewom.
4. Ha yin skan txolan ayay sxe' utewal.
5. Ha yin so' txolan ayay sneq'anej -vj.

Juntzanoq xa utewal yin wolal chi uj sjallay:

<i>sipanik</i>	(sa')
<i>psonik</i>	(pichwal)
<i>b'oninik</i>	(b'onwal)
<i>poronik</i>	(tz'a')
<i>chunanik</i>	(poltan)

## **K'am juntzan utewal yul ti'ej Mayab' "ser" yetoq "estar".**

Ha yul kastiya puch yowalil chi kuylay kab' q'anej chi yiq "ser" yetoq "estar". Ha pax yul heb' ti'ej mayab' k'am juntzan q'anej ti'. Kax chi yalon heb' tzet yej juntzanoq tzet yetal. Tx'oxb'al:

<b>Kastiya</b>	<b>Kaqchikel</b>	<b>Q'anjob'al</b>
<i>soy hombre</i>	<i>in achin</i>	winaq hin
<i>soy inteligente</i>	<i>in nownäq</i>	itz'at hin
<i>soy joven</i>	<i>in ala'</i>	achej hin
<i>soy el segundo</i>	<i>in ruka'n</i>	skab' hin

Ha stxolilal sjallay juntzan q'anej yul mayab' chi yiq heb' q'anej iqb'al yuj chi tx'oxlay maktxel b'inejwom yetoq skab' mochan b'inejwom, haxka ton max yun yin tx'oxwal.

<b>Kastiya</b>	<b>Kaqchikel</b>	<b>Q'anjob'al</b>
<i>estoy enfermo</i>	<i>in yawa'</i>	eq'an hin
<i>estoy gordo</i>	<i>in ti'oj</i>	b'aq'ech hin
<i>estoy herido</i>	<i>in sokotajnäq</i>	yas hin
<i>estoy parado</i>	<i>in pa'äl</i>	wahan hin

Ha yetoq tx'oxb'al mayal max illayi chi ilchaj tx'oqtx'oq q'anej kax chi ok yin yaljiq'anej; haxka tonti':

- yetoq b'ihej
- yetoq yilib'al b'ihej
- ayjiwal
- txolb'is

Ha yul kuyb'ej tihej chi yiq juntzan q'anej ti' yaljiq'anej tzet  
yaywal yuj tol chi yal heb' tzetb'il yok junoq tzet.

Sjalil yaljiq'anej

<i>in xukül</i>	(jajan hin)
<i>at xukül</i>	(jajan hach)
<i>xukül</i>	(jajan)
<i>öj xukül</i>	(jajan hon)
<i>ix xukül</i>	(jajan hex)
<i>e xukül</i>	(jajan heb')

Junxa tx'oxb'al:

<i>in nownäq</i>	(tx'ijan hin)
<i>at nownäq</i>	(tx'ijan hach)
<i>nownäq</i>	(tx'ijan)
<i>öj nownäq</i>	(tx'ijan hon)
<i>ix nownäq</i>	(tx'ijan hex)
<i>e nownäq</i>	(tx'ijan heb')

Ha yin yox utewom yin tx'oqlilal k'am q'anej chi tx'oxon  
maktxel, hasan yilib'al b'ihej chi ilchaj ajoq.

Yowalil chi kankan juj, tzet xan tol tx'oq junoq tzet utewal  
yib'an junoq q'anej chi alon tzet yej junoq tzet ma maktxel.

Tx'oxb'al:

<i>yikikot</i>	(chin tzaleji)
<i>yakikot</i>	(chach tzaleji)
<i>nkikot</i>	(chi tzaleji)
<i>yojkikot</i>	(chon tzaleji)
<i>yixkikot</i>	(chex tzaleji)
<i>yekikot</i>	(chi tzalej heb')

Chi jil kayti' tol lajan yej jun utewal yetoq stxolilal junog  
utewal yin tx'oqlilal.

Ha yin juntzan xa tihej mayab' lajan k'altak'a yej heb' yetoq  
juntzan tx'oxb'al mayal jil ti'.



## Swaxaq Tuqan

### Slatz'amil Txolwal

**Stxolilal yaljiq'anej yet b'ihej.**

Ha yin junuq yaljiq'anej yet b'ihej, ha wal b'ihej tu' ayok spixanoq, ha pax juntzan xa q'anej toxak'al ayok stz'aqiloq. Ha yin jun yaljiq'anej yet b'ihej ti' chi yi stxolil juntzan q'anej ti':

Yetb'i b'ihej yetoq b'ihej:

*ri po't* (an kolej)

*ri pas* (an k'alilej)

Qilib'al b'ihej yetoq b'ihej:

*ch'uti xtän* (ix yal ix unin)

*mamá achim* (naq b'aq'ech minaq)

Ha yilib'al b'ihej yul tihej mayab' b'ab'el sataq b'ihej.

Iwom yetoq b'ihej:

*nuwex* (hinwex)

*nusamajib'al* (hinmitx'q'ab')



Ha stiq'anej un - chi tx'oxon maktxel inej aj jun b'ihej.

Sk'exel b'ihej yetoq b'ihej:

<i>in winäq</i>	(anima hin)
<i>in samajel</i>	(mulnajwom hin)

B'is yetoq b'ihej:

<i>ka'i' ch'atäl</i>	(kab' mexha)
<i>wuqu' q'ij</i>	(huqeb' k'u)

Echb'al yetoq b'ihej:

<i>jub'oraj ichaj</i>	(jun topan an itaj)
<i>juq'etaj si'</i>	(jun meq'an te' si')

B'ihej yetoq sneq'anej yin tx'yalil:

<i>xtän</i>	(ix q'opoj)
<i>xtani'</i>	(heb' ix q'opoj)

Chi uj k'apax stoj juntzanoq xa q'anej snanlaq juntzan q'anej chi etb'eneni jun b'ihej tu' . Tx'oxb'al.

Yetb'i b'ihej yetoq yilib'al b'ihej k'al b'ihej:

<i>ri ch'uti po't</i>	(an yalixh kolej).
-----------------------	--------------------

Yetb'i b'ihej yetoq b'is k'al b'ihej ib'il:

*ri ka'i' nuwex* (kab' an hinwex)

Sk'exel b'ihej yetoq b'is k'al b'ihej yin tx'yalil:

*öj ka'i' ixoqi'* (hayon kawan ix hon ti')

Yetb'i b'ihej k'al b'is, yilib'al b'ihej, tx'yalil, b'ihej, yetoq sneq'anej yin tx'yalil.

*Ri oxi' mama' taq xtani'.*

(Heb' ix oxwan mimeq q'opoj)

Kax chi illay xin tol smasanil juntzan q'anej chi stz'aqne sb'a yetoq b'ihej tol b'ab'el k'al sataq b'ihej tu', kax mi chi uj k'apax stzaqlej yintaq, hatak'al ha' tzet yej stxolil tihej chi kuylayi. Chi uj k'apax yilchaj aj tihej chi kuylayi. Chi uj k'apax yilchaj aj juntzan tx'oxb'al ti' yul junoq xa tihej mayab'.

**Stxolil yaljiq'anej yilib'al b'ihej.**

Ha jun yaljiq'anej yilib'al b'ihej ha yilib'al b'ihej tu' ayok spixanoq; ha paʼ juntzan xa q'anej toxak'al chi ok stz'aqiloq.

Ha stxolil chi yi jun yaljiq'anej tu' hatonti':

*ri k'aqo'j* (kape [yili junoq tzet])

Junoq yetb'i b'ihej yetoq yilib'al b'ihej:

*jun säq* (jun saq)

Jun yilib'al b'ihej yetoq junoq xa yilib'al b'ihej

*käq käq* (yel wal kaq yoki)

*kaqläj* (kaw wal kaq)

*raxröj* (yaxtaq)

*saqlib'* (saqpaq'inaq)

Ta tol chi mimanb'i aj junoq tzet ma chi ilay el swatx'il ma chi tx'oxlay junoq xa tzet yib'al yilib'al b'ihej chi uj spaqlay sxe' q'anej ma chi q'anlay juntzan sneq'anej **-äj, -öj, -lib'** hatak'al ha' tzet chi ochelay chi allayi.

Junoq yilib'al b'ihej yetoq junoq xa yalq'anej:

*säq chik* (saq xa [mayal saqb'i])

### **Stxolil yaljiq'anej utewal.**

Ha yin jun yaljiq'anej utewal, ha utewal haton ayok spixanoq; ha juntzan xa q'anej chi ok yetoq tu' toxak'al ayok stz'aoq. Ha kayti', chi allay k'apax kanoq tol manaq tzet stxolilal yej utewal tol chi tx'oxlay xin b'aytet stxolilal yej q'anej chi mulnaj yetoq utewal tu'. Ha jun yaljiq'anej tu xin chi stxolne sb'a yetoq juntzan q'anej ti'; tx'oxb'al:

*ri k'awomanik* (yuj wal tyoxhal)  
*ri sipanik* (matan)

Ha kayti' chi illay xin tol b'ihej yok juntzan q'anej ti', yel tak'apax xin tol b'ihej utewal heb' kax chi yalon heb' jun tzet chi utejom yin yox utewom yin tx'oqlilal.

Jun b'is yetoq jun utewal:

*oxi' uxlanik* (oxeb' xewilal)  
*jun elen* (jun elwal)

-Jun b'is yin txolilal yetoq jun utewal:

*nab'ey k'utunik* (b'ab'el q'anb'al)  
*ruwuq nimaq'ij* (suq sk'uhäl q'in)

-Jun yetb'i utewal yetoq jun utewal:

*yalan ntzijon* (tx'yal chi txoltxoni)  
*chanin nsamäj* (ayman chi mulnaji)

-Jun yilib'al b'ihej yetoq jun utewal

*jeb'el nk'awoman* (watx' chi yun yaq'on yujwal tyoxh)  
*utz nk'utun* (watx' chi yun sq'anwaji [cham q'anom ix])

-Jun yokwal yetoq jun utewal:

<i>pa'al nwa'</i>	(wahan chi lowi)
<i>xukül nmayon</i>	(jajan chi txajli)

-Jun utewal yetoq juntzan oq xa yalq'anej:

<i>npe jun</i>	(chi jay junxa [yamita junoq anima])
<i>npe jun chik</i>	(chi jay junxa)
<i>npe jun b'ey chik</i>	(chi jay junelxa)
<i>npe jun chik b'ey</i>	(hoq jay junelxa)

-Maj yetoq jun utewal:

<i>man nchapon ta</i>	(k'am chi ajyowal)
<i>man nk'awonan ta</i>	(k'am chi yaq' yuj wal tyoxh)

Ha yet k'am chi chalay uj junoq tzet ay q'anej chi q'anlayi jun chi b'ab'jwi sataq utewal tu' junxa chi tzaqloji.

### **Stxolil Jiq'anej.**

Ha skuyb'anil stxolil jiq'anej ha chi iloni tzet wal stxolilal q'anej yin junoq jiq'anej. Ha junoq tzet chi uj yin junoq jiq'anej chi alji aj yin kab' sxe' q'anej utewal: utewal yin tx'oqlilal ma utewal yin mojanil. Ha utewal yin tx'oqlilal til ch'an jun maktxel chi unen junoq tzet; ha pax jun utewal yin mojanil tu' kawan maktxel chi unen junoq tzet. Tx'oxb'al:

*Yib'e pa tijob'äl jay.* (Chin toj b'ay yatutal kuyb'al.)

<i>yib'e</i>	(chin toji)	utewal
<i>pa</i>	(b'ay)	
<i>tijob'al jay</i>	(yatutal kuyb'al)	b'ay chi uj juntzet tu'.

*Yinuxlan pa warab'äl k'an.* (Chin xew yul tx'an ab'.)

<i>yinuxlan</i>	(chin xewi)	utewal
<i>pa</i>	(b'ay)	
<i>warab'äl k'an</i>	(ab')	b'ay chi uj jun tzet tu'

Ha yin juntzan yaljiq'anej mayal illay ti', ha maktxel utewon ayxa ok yul utewal.

Ha yin junoq jiq'anej utewal yin mojanil ayok oxeb' q'anej mimeq yiqb'ej yin kax haton heb' ti': utewal, utewom iqchahom. Ha stxolilal juntzan q'anej ti' k'exk'ex yayji ok yin junjun tihej, kax ayton pax waqeb' stxolilal chi yun yej q'anej yin. Hoq jil to wal yej stxolilal kaqchikel xin.

- |     |          |          |          |
|-----|----------|----------|----------|
| (1) | utewal   | iqchahom | utewom   |
| (2) | utewom   | utewal   | iqchahom |
| (3) | utewal   | utewom   | iqchahom |
| (4) | iqchahom | utewal   | utewom   |
| (5) | utewom   | iqchahom | utewal   |
| (6) | iqchahom | utewom   | utewal   |

a) Ha stxolilal q'anej yin Kaqchikel haton ti': utewal + iqchahom + utewom; hasan xin manchaq yal elapnoq tol haxak'al chi allayi.

Jilto pax xin:

*Xuch'üp ri kotz'i'j ri xtän.* (Chi sb'ixil ix unin an xumak.)

<i>xuch'üp</i>	(chi sb'ixil)	utewal
<i>ri kotz'i'j</i>	(an xumak)	iqchahom
<i>ri xtän</i>	(ix unin)	utewom

*Nuqüm ruq'or ri xti ala'*

Utewal	iqchahom	utewom
--------	----------	--------

(Chi yuk' naq unin ixim yuk'a'.)

b) Wal stxolil: utewom + utewal + iqchahom, chi allay k'apax xin tol yuj kastiya yuj xan kaytu' yej stxolil tu'. Tx'oxb'al:

*Ri xtän nutz'ib'aj jun rutaqkil.*

(Chi stz'ib'ej ix unin jun tx'an un.)

<i>ri xtän</i>	(ix unin)	utewom
<i>nutz'ib'aj</i>	(chi stz'ib'ej)	utewal
<i>jun rutaqkil</i>	(jun tx'an un)	iqchahom

*Ri ak'wal nrilij ri ruchaq'.*

utewom	utewal	iqchahom
--------	--------	----------

(Naq unin chi stayne' ix yanab'.)

c) Utewal + utewom + iqchahom. Txolilej chi ab'lay k'apax yin watx', hasan xin manaq wal komon yayji.

*Xulöq' ri a Xwan jun ruwex.*

(Max sman naq xhwan jun swex.)

<i>xulöq</i>	(max smana')	utewal
<i>ri a Xwan</i>	(Juan)	utewom
<i>jun ruwex</i>	(Jun swex)	iqchahom

*Xusipaj ri xti ala' ri kaxlanwäy .*

d) Ha txolilej iqchahom + utewal + utewom k'am wal chi ab'lay yelapnoq yin watx'.

*Ri k'olaj xusipaj ri xti ala'.*

(No xilil max sa' naq yal unin.)

<i>ri k'olaj</i>	(no xilil)	iqchahom
<i>xusipaj</i>	(max sa')	utewal
<i>ri xti ala'</i>	(naq yal unin)	utewom

*Ri su't xukem ri alib'ätz.*

iqchahom      utewal      utewom

(An q'apej max schem ix alib'ej.)



e) Ha txolilej utewom + iqchahom + utewal yob' yali.

*Ri xta Ixchel ri rup'ot xukem.*

(Ix Ixchel an skol max schema'.)

<i>ri xta Ixchel</i>	(Ix Ixchel)	utewom
<i>ri rupo't</i>	(an skol)	iqchahom
<i>xukem</i>	(max schema')	utewal

*Ri ya Ixxik ri pas xuk'ayij.*

utewom	iqchahom	utewal
--------	----------	--------

(Ix Ixxik stxon sk'alil.)

f) Junxa txolilej k'am tzet chi yal elapnoq haton: Iqchahom + utewom + utewal.

*Ri kaxlan wäy ri mes xutij.*

(Ixim pan no mis max lohoni.)

<i>ri kaxlan wäy</i>	(ixim pan)	iqchahom
<i>ri mes</i>	(no' mis)	utewom
<i>xutij</i>	(max lohoni)	utewal

*Ri äj ri kuk xutij.*

iqchahom	utewom	utewal
----------	--------	--------

(Ixim ajan no' kuk max lohoni.)

Kax chi ilchaj aj xin tol ha juntzan kab' xa txolilalej k'am xa tzet chi yal elapnoq yin kaqchikel, hasan k'exk'ex ton yayji stxolilal q'anej yin junjun tihej, kax yowalil chi kuylayi kax chi q'anlay yin watx' yet chi tz'ib'chaj tihej tu'.

## Txolq'anej

**Anima:** Lajan chi yal elapnoq yetoq konob'. Ha jun q'anej ti', hatontu' max el yin kastiya. Ha yet max jayok heb' naq saq yin winaq, heb' naq moso, heb' naq pale, max k'exb'ajtoq yetoq konob'. Anima tu', chi yal elapnoq "alma" yul kastiya. Yuj tontu' xin chi jal anima Xhunik, anima Matin, yet kamnaqxa junoq maktxel max yiq Xhunik ma Matin yul jun yib'an q'inal ti'.

**Ayjiwal:** Chi yala' tzet yayji ok junoq tzet: ta tol wahan, telan ma woqan.

**B'ab'el mochan b'inejwom:** Haton juntzan q'anej chi tx'oxon aj maktxel inej junoq tzet, chi stx'ox k'apax maktxel chi unen junoq tzet yin utewal yin mojanil.

**B'inejb'il:** Haton maktxel chi b'inej yin junot tzet chi uji.

**B'is yin tx'oqtx'oq:** Haxka ton yet chi jalon kab', lajunk'al. Tol k'am chi jil yin yin junjunal.

**Iqchahom:** Chi yal elapnoq jun q'anej ti', tol ay maktxel chi chahon junoq tzet chi uji ma tol k'apax tok'al chi yun tzet chi allayi. Haxka yin jun q'anej chon wayi yetoq chon b'eyi; chi yal xin tol ha yin jun b'ab'el q'anej tol hayon chi kocha' jun wayan tu' kax hayon chi jun k'apaxoq, ha pax yin jun skab' q'anej tu' xin tol lanan junen jun b'eywal tu'.

**Iqomal:** Haton maktxel chi chahon junoq tzet chi uj yin utewal.

**Janan q'anej:** Tol mimantaq jiq'anej chi swajay sb'a kax chi watx'ji ay junoq janan q'anej tu'. Tol tak'a miman sat chi jute jaloni, haxka junoq te' chemte'.

**Jaqti':** Haton heb' snuq'ejal yechel tz'ib' tol yet chi allayi tol jaqan yelteq kaq'eq' yul koti', k'am chi kankan maqnej tzet yul konuq'.

**Jiq'anej:** Ha q'anej chi swajok sb'a kax ay tzet chi yal elapnoq, chi yiq sb'i haxkati'. Haxka tol chi ok jihannoq ma jit'anoq.

**Kab'xe b'ihej:** Haton heb' b'ihej kab'sxe' q'anej chi watx'ejenen ajoq kax tilch'an jun tzet chi yal elapnoq skab'il.

**K'am chi uji:** Chi yal elapnoq tol maj uj junoq tzet.

**Konob':** Ha yul q'anjob'al konob' chi yal k'apax elapnoq anima. Ha jun q'anej konob' ha wal payxa yej yul yul q'anjob'al yib'an anima.

**Lokb'ihej:** Chi yiq sb'i haxka ti', yuj tol chi swajok b'i'ej, haxka tol tak'a chi slokle sb'a.

**Maqti':** Haton heb' snuq'ejal yechel tz'ib' tol yet chi allayi tol chi okkan maqnej yul koti', k'am chi elteq kaq'eq' yin aymanil.

**Mochb'anil:** Chi yal elapnoq tol chi wajlay ok juntzanoq tzet yib'an chi ok q'anej ma mulnajil.

**Mojb'i':** Ha jun q'anej ti' chi allay yetoq junoq b'i'ej kax tol chi smojnej sb'a yetoq chi jutej jaloni.

**Nuq'ti':** Haton jun q'anej chi yal tol ay snuq'ejal junjun ti'ej, tol k'exk'ex yayji ok junjun q'anej. Ay q'anej koch tol chi kankan maqnej yul konuq', ay pax heb' xin tol hasan yetoq sxaq koti' chi jala'.

**Nuq'tib'al:** Ha jun q'anej ti' chi yala' tol kaytu' sb'i kuyuj chi ok yib'an snuq'ejal ti'ej.

**Okleb'al:** Chi yal elapnoq tol ay yok konob' yin junoq tzet ma tol ay sti' yin ma ay yalon yet yib'an. Tol ib'il yuj, yuj tol anima.

**Pixq'anej:** Tol chi yala' b'aytal chi uj junoq tzet ma maktxel chi chahon juntzanoq tzet.

**Q'inal:** Chi yala' b'aq'in chi uj junoq tzet.

**Skab' mochan b'inejwom:** Haton juntzan q'anej chi alon maktxel chi tx'oxon aj maktxel chi unen junoq tzet yin utewal yin tx'oqlilal, chi stx'oxon k'apax maktxel chi chahon junoq tzet yin utewal yin mojanil.

**Sk'exel b'ihej:** Tol ayok sk'exeloq b'ihej, k'am chi allay b'ihej.

**Sneq'anej:** Kaytu' chi yiq sb'i juntzan tzet chi ok yintaq sxe' junoq q'anej.

**Snetiq'anej:** Kaytu' chi yiq sb'i juntzan chi ok sataq ma yintaq sxe' q'anej.

**Stiq'anej:** Kaytu' chi yiq sb'i juntzan tzet chi ok sataq sxe' junoq q'anej.

**Stxolil q'anej:** Ha jun q'anej ti' chi yal elapnoq tol chi ok kuyoq yib'an jiq'anej, b'aytet stxolilal yej q'anej yin junoq ti'ej.

**Stz'aqil jiq'anej:** Haton q'anej chi stz'aqnej junoq jiq'anej kax chi elapnoq yul kojolom yin tx'ijanil tzet chi allayi.

**Txolb'il:** Tol tak'a ayok yin stxolilal.

**Tx'yal:** Chi yal elapnoq tol man tiloq ch'an junoq tzet tol xiwilxa, tol jun kunan, tol jun weqan, tol mimantaq.

**Utewal yin mojanil:** Chi yal jun q'anej ti', tol kawan maktxel chi unen junoq tzet.

**Utewal yin tx'oqlilal:** Chi yal elapnoq tol til ch'an jun maktxel chi watx'jeneni ma chi unen junoq tzet.

**Utewal:** Chi yal elapnoq tol ay tzet chi uji, tol ay tzet chi watx'ji, haxka yin junjunal ma yin jaywanoq maktxel.

**Utewom:** Ha jun q'anej ti' chi yala' tol kaytu' sb'i smasanil maktxel chi unen junoq tzet, tax yamita no', anima haxka ch'en, kaq'eq' ma k'al junoqxa tzet ya yul jun yib'an q'inal ti'.

**Utewom:** Haton maktxel chi unen junoq tzet, kax ay maktxel chi chahon tzet chi yune'.

**Yalixh Jiq'anej:** Chi yiq yalixh jiq'anej yuj tol jayeb' ch'an q'anej chi watx'jenen ayoq.

**Yalq'anej:** Tol yalixh q'anej ch'an, hasan xin k'am chi uj yallay stx'oqli, tol yowalil chi allay yetoq junoqxa q'anej kax ay tzet chi yal elapnoq.

**Yalq'anej:** Tol yalixh q'anej ch'an, hasan xin k'am chi uj yallay stx'oqli, tol yowalil chi allay yetoq junoqxa q'anej kax ay tzet chi yal elapnoq.

**Yaqan:** Chi yiq yaqan yuj tol ayotoq yul junoq yiqelal, tol elteq yul yiqelal tu'.

**Yetb'i b'ihaj:** Tol hasan yetoq b'ihaj chi q'anlayi yuj xan chi yiq yetb'i b'ihaj.

**Yiqelal:** Chi yal elapnoq tol yiqejom tzet chi yala', yuj tol ha chi aloni tzet chi yun swatx'ji junoq tzet ma tzet chi yutej skajay ek' sb'a konob'.

**Yune q'anej:** Kaytu chi yiq sb'i q'anej chi el yin junoqxa q'anej.

**Yune utewal:** Haton sb'i q'anej chi el yin q'anej chi alon tzet yetal chi swatx'jnen junoq maktxel.

**Yunwal utewal:** Chi yal elapnoq tzet chi yun swatx'ji junoq tzet.



## Stxolil yunal

Arrivillaga Cortés, A. (1992). "Filiación lingüística del idioma garífuna". En **Boletín de Lingüística**. Año VI, No. 31. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Asamblea Nacional Constituyente. (1985). **Constitución Política de la República de Guatemala**. Guatemala: CENALTEX.

Barrel, M. (1988). **Ideologías indigenistas y movimientos indios**. México: Siglo XXI.

Calí, M., Chacach, T., Rodríguez, O., Yool, J. (1988). **Gramática del idioma Kaqchikel**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar - Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Centro de Derechos Humanos Ginebra (1988). **Recopilación de instrumentos internacionales**. Nueva York: Naciones Unidas.

COCADI (1988). **El idioma centro de nuestra cultura**. Chimaltenango: COCADI.

Cojtí, N. y López R. (1988). **Láminas TRI-CO-LOR, idiomas de Guatemala y Belice**. Guatemala: Piedra Santa.

England, N. y Elliott S. (1990) **Lecturas sobre lingüística maya**. Guatemala: Piedra Santa.



Fromkim, V. y Rodman, R. (1988). **An introduction to language**. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Gili Gaya, S. (1972). **Estudios del lenguaje infantil**. (2a. edición). España: Bibliografía S.A.

Guidinelli, A. (1983). **El lenguaje como vehículo de desarrollo y de aculturación**. Guatemala: Editorial universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala. Separatas anuario No. 59.

Hoyos, M. E. (En prensa). **Rudimentos de lingüística, pedagogía y didáctica para el maestro indígena en el marco de la educación bilingüe y para la enseñanza de la lecto-escritura** (documento preliminar). Colombia: Universidad de los Andes.

Instituto Indigenista Nacional, Ministerio de Cultura y Deportes. (1988). **Lenguas mayas de Guatemala**. Guatemala.

Ministerio de Cultura y Deportes. (1987). **Acuerdo gubernativo número 1046-87**. Guatemala.

Muñoz, J. (1988). **Nociones básicas sobre el concepto de cultura**. Guatemala: Serviprensa Centroamericana.

Morley, S. (1982). **La civilización Maya**. México: Fondo de Cultura Económica México.

Rajpopi' ri Mayab' Amaq'. (1991). **Rujunamil ri Mayab' Amaq'**. Guatemala: Cholsamaj.

República de Guatemala. (1991). **Ley de educación nacional, decreto legislativo No. 12-91**. Guatemala: Diario de Centroamérica.

Schele, L. (1992). **La creación Maya, cuaderno de trabajo escritura jeroglífica.** Guatemala: Universidad de Texas en Austin.

Sifontes, F. (1984). **Los Cakchiqueles en la conquista de Guatemala.** Guatemala: Plus Ultra.

Sodi, D. (1988). **Las grandes culturas de Mesoamérica.** México: Panorma, S.A.

Suy, B. (1988). **Gramática del idioma K'iche'.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Universidad de San Carlos de Guatemala. (1988). **Revista del centro de estudios folklóricos.** Guatemala: Serviprensa.

Villacorta, J. (ed.). **Memorial de Tecpán Atitlán.** Guatemala: Tipografía Nacional.



Lic. Gonzalo de Villa, S.J.  
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña  
Vicerrectora General

Dr. Charles Joseph Beirne, S.J.  
Vicerrector Académico

Lic. Jorge Aráuz Aguilar  
Vicerrector Administrativo





Ha tx'an un ti' max watx'ji eltoq tx'an yuj skolwal *Agencia para el Desarrollo Internacional* (AID) yib'an jun lajti' yin kolwal 520-A-00 98-00013-00 sb'isil snan sxol USAID/Guatemala yetoq Universidad Rafael Landívar/Guatemala.

Este material fue impreso con fondos de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID) bajo el convenio de donación No. 520-A-00-98-00013-00 entre USAID/Guatemala y la Universidad Rafael Landívar/Guatemala.